

---

Международный Фонд Спасения Арала  
Межгосударственная Координационная Водохозяйственная Комиссия  
Научно-Информационный Центр

---

	ЮРИДИЧЕСКИЙ СБОРНИК	№ 24 2010 г
--	---------------------	----------------

---

# МЕЖДУНАРОДНОЕ ЭКОЛОГИЧЕСКОЕ ПРАВО

Ташкент - 2010 г.

Настоящий сборник знакомит с соглашениями, заключенными в области охраны окружающей среды.

Сборник рассчитан на специалистов-практиков водного хозяйства, студентов высших учебных заведений соответствующего профиля, слушателей Тренингового центра МКВК.

## СОДЕРЖАНИЕ

Соглашение между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Королевства Бельгии о сотрудничестве в области охраны окружающей среды .....	5
Соглашение о сотрудничестве в области охраны окружающей среды между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Японии.....	9
Соглашение между Правительством Российской Федерации и Правительством Финляндской Республики о реализации проектов сотрудничества в области охраны окружающей среды по объектам, расположенным на территориях Республики Карелия, Ленинградской, Мурманской, Новгородской, Псковской областей и г. Санкт-Петербурга .....	13
Меморандум о намерениях по вопросу развития сотрудничества в области охраны окружающей среды между Российской Федерацией и Федеративной Республикой Бразилии .....	17
Соглашение между Правительством Российской Федерации и Правительством Канады о сотрудничестве по вопросам окружающей среды .....	19
Соглашение между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Королевства Швеция о сотрудничестве в области охраны окружающей среды .....	23
Соглашение между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Федеративной Республики Германии о сотрудничестве в области охраны окружающей среды .....	28
Соглашение между Правительством Российской Федерации и Правительством Федеративной Республики Германии о сотрудничестве в области охраны окружающей среды .....	43
Соглашение между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Французской Республики о сотрудничестве в области охраны окружающей среды.....	47

Соглашение между Союзом Советских Социалистических Республик и Соединенными Штатами Америки о сотрудничестве в области охраны окружающей среды .....	51
Соглашение между Правительством Российской Федерации и Правительством Республики Македонии о сотрудничестве в области охраны окружающей среды .....	55
Соглашение между Правительством Российской Федерации и Правительством Королевства Испания о сотрудничестве в области охраны окружающей среды .....	60
Соглашение между Правительством Российской Федерации и Правительством Республики Корея о сотрудничестве в области охраны окружающей среды .....	64
Соглашение между Правительством Российской Федерации и Правительством Королевства Норвегия о сотрудничестве в области охраны окружающей среды .....	68
Соглашение между Правительством Российской Федерации и Правительством Королевства Дания о сотрудничестве в области охраны окружающей среды .....	74
Соглашение между Правительством Российской Федерации и Правительством Монголии о сотрудничестве в области охраны окружающей среды.....	78
Соглашение между Правительством Российской Федерации и Правительством Республики Индии о сотрудничестве в области охраны окружающей среды и природных ресурсов.....	84
Меморандум о взаимопонимании между Государственным комитетом Республики Узбекистан по охране природы и Государственным управлением Китайской Народной Республики по охране окружающей среды о сотрудничестве в области охраны окружающей среды .....	89
Соглашение между Правительством Республики Узбекистан и Правительством Китайской Народной Республики об охране окружающей среды.....	92
Соглашение между Правительством Республики Узбекистан и Правительством Турецкой Республики о сотрудничестве в области охраны окружающей среды .....	96

**Соглашение  
между Правительством  
Союза Советских Социалистических Республик  
и Правительством Королевства Бельгии  
о сотрудничестве в области охраны  
окружающей среды**

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Правительство Королевства Бельгии,

придавая важное значение охране и улучшению окружающей человека среды,

принимая во внимание, что экономическое и социальное развитие с учетом интересов будущих поколений требует охраны и улучшения окружающей человека среды уже в настоящее время,

считая, что это сотрудничество взаимно выгодно и что для его развития существуют реальные возможности,

будучи убеждены, что углубление сотрудничества в области охраны окружающей среды будет способствовать дальнейшему развитию отношений между обеими странами,

основываясь на Соглашении об экономическом и научно-техническом сотрудничестве между Союзом Советских Социалистических Республик и Бельгийско-Люксембургским Экономическим Союзом от 28 июля 1969 г. и Соглашении о развитии экономического, промышленного, научного и технического сотрудничества между Союзом Советских Социалистических Республик и Бельгийско-Люксембургским Экономическим Союзом от 19 ноября 1974 г.,

согласились о нижеследующем:

### **Статья 1**

Стороны будут всемерно содействовать развитию сотрудничества в области охраны окружающей среды, которое будет осуществляться на основе полного равенства и взаимной выгоды.

## **Статья 2**

Сотрудничество будет осуществляться по следующим основным направлениям:

- защита воздушного бассейна от загрязнения;
- охрана воды от загрязнения;
- охрана моря от загрязнения;
- проблемы городской окружающей среды (транспорт, борьба с шумом, создание зеленых зон и т.д.);
- переработка, утилизация и обезвреживание промышленных и бытовых отходов;
- охрана природы (флоры и фауны), создание национальных природных парков и заповедников;
- правовые и административные меры по охране окружающей среды и комплексному использованию природных ресурсов.

Этот перечень основных направлений сотрудничества может уточняться по взаимному согласованию между Сторонами.

## **Статья 3**

Сотрудничество между Сторонами будет осуществляться в следующих формах:

- обмен учеными, специалистами, а также делегациями в ознакомительных научных и учебных целях;
- организация двусторонних конференций, симпозиумов и совещаний экспертов;
- обмен научно-технической документацией;
- осуществление совместных программ и проектов в области фундаментальных и прикладных наук.

Другие формы сотрудничества могут согласовываться в ходе осуществления настоящего Соглашения.

#### **Статья 4**

В течение 2 месяцев после подписания настоящего Соглашения Стороны уведомят друг друга об организациях, на которые будет возложена координация и организация работы по выполнению Соглашения.

Указанные координирующие организации будут рассматривать и утверждать конкретные программы сотрудничества, устанавливать очередность их осуществления и представлять согласованные доклады о ходе сотрудничества в области охраны окружающей среды на рассмотрение Смешанной комиссии по экономическому и научно-техническому сотрудничеству между Союзом Советских Социалистических Республик и Бельгийско-Люксембургским Экономическим Союзом.

#### **Статья 5**

Исходя из целей и положений, определенных в предыдущих статьях настоящего Соглашения, обе Стороны будут поощрять контакты между заинтересованными в сотрудничестве организациями обеих стран, в том числе заключение рабочих соглашений по выполнению конкретных проектов и программ.

#### **Статья 6**

Обмены делегациями специалистов в рамках настоящего Соглашения будут осуществляться на условиях, устанавливаемых Смешанной комиссией по экономическому и научно-техническому сотрудничеству между Союзом Советских Социалистических Республик и Бельгийско-Люксембургским Экономическим Союзом.

#### **Статья 7**

Настоящее Соглашение не должно толковаться как противоречащее законодательству каждой Стороны, ранее заключенным соглашениям между Сторонами, а также каким бы то ни было международным обязательствам, принятым каждой из Сторон.

## Статья 8

Каждая из Сторон уведомит нотой другую Сторону о выполнении предусмотренных ее Конституцией процедур для вступления в силу настоящего Соглашения. Соглашение вступает в силу со дня получения последней из этих нот<sup>1</sup>.

Настоящее Соглашение заключается на пять лет и возобновляется по истечении этого срока, если ни одна из Сторон не заявит о своем желании прекратить его действие. Оно может быть прекращено по инициативе той или другой Стороны по истечении шести месяцев с момента предупреждения.

Совершено в Москве 25 июня 1975 г. в двух экземплярах, каждый на русском и французском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство  
Союза Советских  
Социалистических Республик

За Правительство  
Королевства Бельгии

---

<sup>1</sup> Соглашение вступило в силу 23 марта 1976 г.

**Соглашение о сотрудничестве  
в области охраны окружающей среды между  
Правительством Союза Советских  
Социалистических Республик  
и Правительством Японии**

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и  
Правительство Японии,

придавая большое значение охране окружающей среды и желая путем осуществления международного сотрудничества достичь практических результатов в этой области,

осознавая важность охраны и улучшения окружающей среды для осуществления экономического и социального развития с учетом интересов будущих поколений,

выражая уверенность в том, что сотрудничество между Правительствами в деле решения общих проблем охраны окружающей среды в каждой из стран отвечает их взаимной выгоде,

желая на основе этого сотрудничества дальше содействовать международным усилиям по охране и улучшению окружающей среды на Земле,

принимая во внимание, что рамки межправительственного сотрудничества в области науки и техники зафиксированы в Соглашении между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Японии о научно-техническом сотрудничестве от 10 октября 1973 года,

согласились о следующем:

**Статья 1**

Оба Правительства будут развивать сотрудничество в области охраны окружающей среды на основе равноправия, взаимности и взаимной выгоды в рамках соответствующего законодательства обеих стран и финансовых средств, выделенных ими на эти цели.

## **Статья 2**

Сотрудничество в целях выявления, изучения и предотвращения вредных воздействий на окружающую среду может осуществляться в следующих областях:

- а) охрана воздушного бассейна от загрязнения,
- б) охрана вод от загрязнения,
- в) переработка вредных отходов.
- г) улучшение окружающей среды в городах,
- д) охрана экологических систем и биологического разнообразия,
- е) предотвращение глобального потепления,
- ж) изучение влияния антропогенных и естественных воздействий на климат Земли,
- з) охрана озонового слоя,
- и) изучение медицинских, биологических и генетических последствий загрязнения окружающей среды,
- к) другие области сотрудничества, имеющие отношение к охране и улучшению окружающей среды, могут согласовываться в дальнейшем.

## **Статья 3**

Сотрудничество может осуществляться в следующих формах:

- а) обмен специалистами официальных научно-исследовательских организаций,
- б) проведение конференций и симпозиумов специалистами официальных научно-исследовательских организаций,
- в) обмен результатами исследований и другой информацией между официальными научно-исследовательскими организациями,
- г) проведение официальными научно-исследовательскими организациями совместных научных исследований,
- д) в дальнейшем могут согласовываться иные формы сотрудничества.

#### **Статья 4**

1. Оба Правительства для рассмотрения хода выполнения настоящего Соглашения, а также для подготовки в случае необходимости соответствующих предложений обоим Правительствам создадут Смешанную советско-японскую комиссию по охране окружающей среды (в дальнейшем - Комиссия).

2. Оба Правительства в течение трех месяцев со дня подписания настоящего Соглашения назначат по одному сопредседателю Комиссии и уведомят об этом друг друга по дипломатическим каналам.

3. Комиссия будет собираться поочередно в Москве и в Токио, как правило, один раз в год.

4. Комиссия может при необходимости создавать рабочие группы для рассмотрения отдельных областей сотрудничества.

5. В период между заседаниями Комиссии контакты, относящиеся к работе Комиссии, будут осуществляться по дипломатическим каналам.

#### **Статья 5**

Оба Правительства будут как можно шире содействовать сотрудничеству между различными организациями, учреждениями и отдельными лицами обеих стран в области охраны и улучшения окружающей среды.

#### **Статья 6**

Положения настоящего Соглашения не будут затрагивать имеющих или заключенных после подписания настоящего Соглашения иных договоров, касающихся сотрудничества между Правительствами двух стран.

#### **Статья 7**

Оба Правительства будут консультироваться при необходимости по дипломатическим каналам по различным вопросам, вытекающим из настоящего Соглашения, и в целях эффективного осуществления сотрудничества в его рамках.

## Статья 8

Настоящее Соглашение вступает в силу в день его подписания и будет действовать в течение двух лет и оставаться в силе в последующее время до истечения шестимесячного срока со дня, когда одно Правительство уведомит другое Правительство о своем намерении прекратить действие настоящего Соглашения.

Совершено в Токио 18 апреля 1991 года в двух экземплярах, каждый на русском и японском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство  
Союза Советских  
Социалистических  
Республик

За Правительство  
Японии

**Соглашение  
между Правительством Российской Федерации  
и Правительством Финляндской Республики  
о реализации проектов сотрудничества  
в области охраны окружающей среды  
по объектам, расположенным на территориях  
Республики Карелия, Ленинградской, Мурманской,  
Новгородской, Псковской областей  
и г. Санкт-Петербурга**

Правительство Российской Федерации и Правительство Финляндской Республики, именуемые в дальнейшем Договаривающимися Сторонами,

подтверждая свое решение о выполнении соглашений, рекомендаций и деклараций, касающихся европейского региона, принятых в Хельсинкской комиссии по защите морской среды Балтийского моря, а также на двусторонней основе в отношении охраны воздушного бассейна, водных ресурсов, сбора и обработки отходов, охраны природы,

стремясь к развитию сотрудничества в области охраны окружающей среды в соответствии с Соглашением между Правительством Российской Федерации и Правительством Финляндской Республики о сотрудничестве в области охраны окружающей среды от 29 апреля 1992 года,

принимая во внимание также Соглашение между Правительством Российской Федерации и Правительством Финляндской Республики о сотрудничестве в Мурманской области, Республике Карелия, г. Санкт-Петербурге и Ленинградской области от 20 января 1992 года,

убежденные в важности сотрудничества по вопросам, связанным с уменьшением загрязнения воздушного бассейна Российской Федерации и Финляндской Республики с сопредельных территорий, примыкающих к общей границе, и снижением их вредного влияния, а также улучшением охраны водных ресурсов, сбора и обработки отходов,

стремясь к расширению технико-экономического сотрудничества в области охраны окружающей среды,

согласились о следующем:

## **Статья 1**

Договаривающиеся Стороны будут развивать и укреплять сотрудничество в области охраны окружающей среды, решения экологических проблем и рационального использования природных ресурсов по объектам, расположенным на территориях Республики Карелия, Ленинградской, Мурманской, Новгородской, Псковской областей и г. Санкт-Петербурга на основе взаимной выгоды и с учетом интересов обеих Сторон.

## **Статья 2**

Сотрудничество будет осуществляться в форме совместного проектирования, строительства и реконструкции различных природоохранных объектов, кооперации по разработке и совместному производству необходимого оборудования, а также в других формах, предусмотренных статьей 4 Соглашения между Правительством Российской Федерации и Правительством Финляндской Республики о сотрудничестве в области охраны окружающей среды от 29 апреля 1992 года, связанных с выполнением проектов.

Среди проектов сотрудничества приоритетными будут считаться приведенные в приложении к настоящему Соглашению проекты. Общегосударственные, региональные и местные органы власти, предприятия и организации обеих стран будут осуществлять прямые контакты между собой для решения вопросов, связанных с осуществлением этих и других проектов сотрудничества в пределах своей компетенции и средств, имеющихся в их распоряжении. Российские и Финляндские предприятия и организации будут договариваться о реализации отдельных проектов и обеспечивать их выполнение.

## **Статья 3**

Договаривающиеся Стороны считают важным повышение эффективности потребления энергоносителей, экономию энергии и уменьшение выбросов и сбросов загрязняющих веществ в окружающую среду в сопредельных регионах. Договаривающиеся Стороны будут содействовать выполнению совместных коммерческих проектов в данной области.

#### **Статья 4**

Российская Сторона будет стремиться к созданию благоприятных условий для инвестиций в охрану окружающей среды путем предоставления финансовых и иных льгот на основе решений Правительства Российской Федерации, принимаемых по каждому конкретному проекту. На эти цели также могут быть направлены средства экологических фондов. По кредитам, предоставляемым Финляндской Стороной для реализации отдельных проектов в области охраны окружающей среды, возможно предоставление Российской Стороной государственных гарантий.

Финляндская Сторона будет содействовать финансированию упомянутых в приложении к настоящему Соглашению проектов в пределах средств, предусматриваемых в государственном бюджете. Для реализации проектов на основе принимаемых по каждому конкретному проекту в отдельности решений могут быть предоставлены кредиты и/или субсидии в соответствии с решениями Парламента и Правительства Финляндии.

#### **Статья 5**

Помимо использования собственных источников финансирования проектов, указанных в приложении к настоящему Соглашению, Договаривающиеся Стороны будут стремиться содействовать участию в финансировании этих проектов других стран, а также региональных и международных финансовых институтов.

#### **Статья 6**

Министерство охраны окружающей среды и природных ресурсов Российской Федерации и Министерство окружающей среды Финляндской Республики будут содействовать реализации целей настоящего Соглашения, осуществлять надзор за выполнением указанных в нем проектов и, в случае необходимости, дополнять перечень этих проектов.

#### **Статья 7**

Настоящее Соглашение вступает в силу спустя 30 дней с даты последнего уведомления, подтверждающего, что выполнены надлежащие процедуры для его вступления в силу.

Настоящее Соглашение является бессрочным и будет действовать до истечения шести месяцев со дня, когда одна из Договаривающихся Сторон направит другой Договаривающейся Стороне уведомление о своем желании прекратить его действие.

Прекращение действия настоящего Соглашения не будет влиять на осуществление проектов, выполняемых в соответствии с указанным Соглашением; их реализация будет продолжена на согласованных условиях.

Совершено в г. Хельсинки 5 ноября 1993 года в двух экземплярах, каждый на русском и финском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство  
Российской Федерации

За Правительство  
Финляндской Республики

**Меморандум о намерениях  
по вопросу развития сотрудничества  
в области охраны окружающей среды между  
Российской Федерацией  
и Федеративной Республикой Бразилии**

1. Правительство Российской Федерации и Правительство Федеративной Республики Бразилии, именуемые в дальнейшем Сторонами, согласились о проведении ряда двусторонних действий по сотрудничеству в области охраны окружающей среды.

2. Настоящая договоренность о сотрудничестве будет осуществляться посредством выявления сфер, которые могли бы представлять взаимный интерес для взаимодействия Сторон в области охраны окружающей среды.

3. В целях определения сфер сотрудничества в области охраны окружающей среды, которые могли бы представлять взаимный интерес, Стороны проведут встречи на дипломатическом уровне, а также на уровне экспертов. Указанные встречи должны носить широкий тематический характер, а их участники обладать полномочиями на установление первоначальных контактов с научными и другими учреждениями и организациями обеих стран, деятельность которых связана с охраной окружающей среды и природных ресурсов.

Координацию этой работы будут осуществлять внешнеполитические и природоохранные ведомства Сторон.

4. В качестве первого шага Правительство Федеративной Республики Бразилии с удовлетворением выражает готовность принять в рамках настоящей договоренности о сотрудничестве российскую делегацию в сроки, которые будут определены по дипломатическим каналам.

5. При реализации настоящей договоренности о сотрудничестве Стороны примут во внимание итоги Конференции ООН по окружающей среде и развитию, в частности механизмы сотрудничества в области передачи технологий и финансовых ресурсов, а также будут координировать позиции Сторон в Комиссии ООН по устойчивому развитию. Кроме того, предметом двустороннего сотрудничества будут совместные усилия Сторон по практическому осуществлению Рамочной конвенции ООН об изменении климата (1992 г.) и Конвенции о биологическом разнообразии (1992 г.).

6. Стороны настоящего Меморандума выражают намерение рассмотреть возможность заключения в будущем двустороннего межправительственного соглашения о сотрудничестве в области охраны окружающей среды.

Совершено в г. Москве 11 октября 1994 г. в двух экземплярах, каждый на русском и португальском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство  
Российской Федерации

За Правительство  
Федеративной Республики Бразилия

## **Соглашение между Правительством Российской Федерации и Правительством Канады о сотрудничестве по вопросам окружающей среды**

Правительство Российской Федерации и Правительство Канады (далее именуемые «Стороны»),

признавая глобальный характер важнейших экологических проблем,

полагая, что сотрудничество по вопросам окружающей среды между государствами является взаимовыгодным как на национальном, так и на международном уровнях,

вновь подтверждая общую заинтересованность всех стран в проведении политики, направленной на обеспечение устойчивого развития, как это было отмечено на Конференции Организации Объединенных Наций по окружающей среде и развитию в Рио-де-Жанейро,

признавая желательность и взаимовыгодность продолжения и укрепления между двумя странами сотрудничества в области окружающей среды, договорились о нижеследующем:

### **Статья I**

Стороны будут поддерживать и укреплять двустороннее сотрудничество в области окружающей среды на основе равноправия и взаимной выгоды.

### **Статья II**

Стороны согласны, что сотрудничество может включать следующие направления:

а) вопросы атмосферной окружающей среды, включая изменение климата и его последствия; атмосферный озон и загрязнение воздуха; метеорология и климатология;

б) охрана морских и пресных вод и их биологических ресурсов;

в) предотвращение загрязнения подземных и поверхностных вод;

г) экологические проблемы, связанные с сельским хозяйством;

д) охрана экосистем, включая создание природных заповедников, и охрана редких видов флоры и фауны и сред их обитания;

е) управление удалением отходов и кругооборотом токсичных химических веществ;

ж) технологии в области окружающей среды;

з) методы мониторинга и оценки состояния окружающей среды;

и) экстренные меры при чрезвычайных экологических ситуациях;

к) взаимосвязь окружающей среды и экономики;

л) оценка воздействия на окружающую среду и послепроектный анализ;

м) подготовка кадров и образование в области окружающей среды;

н) законодательство, нормативы и политика в области охраны окружающей среды;

о) национальные планы в области окружающей среды.

Сотрудничество может также осуществляться по другим направлениям, представляющим взаимный интерес.

### **Статья III**

Стороны могут обмениваться информацией по направлениям, предусмотренным статьей II, включая вопросы управления, политики и регулирования, социально - экономические последствия и крупные исследования по вопросам окружающей среды.

По мере необходимости могут разрабатываться другие формы сотрудничества, включая совместные проекты, обмены экспертами, стажерами и студентами, двусторонние совещания, симпозиумы и совместные публикации.

Совместная деятельность в рамках данного Соглашения будет осуществляться в соответствии с законами и правилами Сторон

### **Статья IV**

Если Стороны не договорятся об ином, международные транспортные расходы, связанные с такими обменами и совместной деятельностью, несет направляющая Сторона. Расходы по пребыванию в стране несет принимающая Сторона.

## **Статья V**

Для реализации настоящего Соглашения будет создана Смешанная российско-канадская Комиссия по окружающей среде (в дальнейшем именуемая «Комиссия»). Комиссия собирается не реже одного раза в два года, попеременно в Российской Федерации и Канаде. Стороны назначат сопредседателей Комиссии. Каждая Сторона назначает своих представителей на сессии Комиссии, включая сопредседателя, в соответствии с собственными процедурами и практикой.

Комиссия:

- а) разрабатывает программы сотрудничества между Российской Федерацией и Канадой по направлениям, предусмотренным в статье II;
- б) рассматривает ход выполнения программ и готовит отчеты по ним;
- в) рассматривает предложения, внесенные Сторонами в отношении дополнительных программ сотрудничества и поправок к существующим программам.

## **Статья VI**

Если Стороны не договорятся об ином, то Министерство охраны окружающей среды и природных ресурсов Российской Федерации и Министерство окружающей среды Канады несут ответственность за реализацию рабочих программ. Они также несут ответственность за привлечение других заинтересованных российских и канадских организаций ( правительственных, научных и прочих ) к участию в деятельности, осуществляемой в рамках настоящего Соглашения.

## **Статья VII**

После вступления в силу настоящего Соглашения Соглашение между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Канады о сотрудничестве по вопросам окружающей среды, подписанное в ноябре 1989 года, прекращает свое действие между Сторонами.

Планы работы, проекты и другая деятельность, согласованные в соответствии с Соглашением 1989 года между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Канады о сотрудничестве по вопросам окружающей среды, с соответствующими изменениями, включаются в рамки настоящего Соглашения.

## **Статья VIII**

Настоящее Соглашение вступит в силу со дня его подписания и будет действовать в течение четырех лет. Оно будет автоматически продлеваться на последующие четырехлетние периоды, если какая-либо из Сторон не уведомит в письменной форме другую Сторону о своем намерении прекратить его действие за 12 месяцев.

Если Стороны не договорятся об ином, прекращение действия настоящего Соглашения не повлияет на реализацию какой - либо осуществляемой деятельности, не завершенной к моменту прекращения его действия.

## **Статья IX**

В настоящее Соглашение могут быть внесены поправки в любое время с обоюдного письменного согласия Сторон.

Совершено в г. Москве 8 мая 1993 года в двух экземплярах, каждый на русском, английском и французском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу.

За Правительство  
Российской Федерации

За Правительство  
Канады

**Соглашение  
между Правительством Союза Советских  
Социалистических Республик и  
Правительством Королевства Швеция  
о сотрудничестве в области охраны окружающей среды**

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Правительство Королевства Швеция, именуемые в дальнейшем Сторонами,

- придавая большое значение принятию мер по улучшению окружающей среды,
- считая, что имеется потребность в долгосрочном сотрудничестве в области охраны окружающей среды,
- принимая во внимание Заключительный акт Сопредседания по безопасности и сотрудничеству в Европе от 1 августа 1975 года, Итоговый документ Венской встречи представителей государств-участников СБСЕ от 15 января 1989 года, особенно в части, касающейся охраны окружающей среды, Соглашение об экономическом и научно-техническом сотрудничестве между СССР и Швецией от 12 января 1970 года, Долгосрочное соглашение о торговле между Союзом Советских Социалистических Республик и Швецией от 7 апреля 1976 года, а также ноты о продлении срока действия этого Соглашения,
- придавая большое значение и активно участвуя в работе в рамках Конвенции о трансграничном загрязнении воздуха на большие расстояния 1979 года и Конвенции об охране морской среды района Балтийского моря 1974 года,
- отмечая уязвимый характер окружающей среды в северных и арктических районах и учитывая потребность в защите и сохранении природной среды,
- сознавая, что дальнейший социальный и экономический прогресс требует бережливого отношения к природным ресурсам, а также усиления мер по охране и улучшению окружающей среды,
- выражая удовлетворение развитием двустороннего сотрудничества между Союзом Советских Социалистических Республик и Королевством Швеция в области охраны окружающей среды,
- подтверждая свое стремление далее развивать и углублять сотрудничество между двумя странами в области охраны окружающей среды, согласились о нижеследующем:

## **Статья 1**

Стороны развивают сотрудничество в области охраны окружающей среды на основе взаимности и равноправия.

## **Статья 2**

1. Сотрудничество в рамках настоящего Соглашения имеет целью содействие решению важных проблем охраны окружающей среды. Оно охватывает, в частности, изучение вредных воздействий на окружающую среду, разработку и осуществление мер по их предотвращению.

2. Сотрудничество осуществляется, в частности, в следующих областях:

- охрана воздушного бассейна от загрязнения, включая трансграничные аспекты, а также воздействие на климат и озоновый слой;
- охрана вод;
- охрана почв;
- переработка промышленных и бытовых отходов;
- проблемы окружающей среды городов;
- последствия для окружающей среды деятельности в сельском и лесном хозяйстве;
- взаимодействие человека и окружающей среды;
- административные, правовые и другие меры по управлению охраной окружающей среды;
- создание и содержание заповедников, а также охрана находящихся под угрозой исчезновения видов растений и животных;
- наблюдение за изменениями в окружающей среде;
- благоприятные для окружающей среды и ресурсосберегающие технологии и оборудование.

3. Особое внимание в ходе сотрудничества уделяется таким вопросам охраны окружающей среды, которые представляют взаимный интерес и могут способствовать улучшению окружающей среды в регионе.

### **Статья 3**

Сотрудничество осуществляется, в частности, в следующих формах:

- проведение конкретных мероприятий в областях, указанных в пункте 2 статьи 2 настоящего Соглашения;
- взаимодействие в области исследований;
- обмен научно-технической информацией, документацией и результатами исследований;
- обмен опытом в области охраны окружающей среды;
- проведение двусторонних конференций, симпозиумов, публикация докладов, статей и монографий;
- обмен делегациями и специалистами;
- содействие заключению коммерческих сделок.

### **Статья 4**

Исходя из целей настоящего Соглашения, Стороны поощряют установление и развитие контактов и сотрудничества в области охраны окружающей среды между заинтересованными учреждениями, организациями и предприятиями обеих стран в соответствии со своим законодательством.

### **Статья 5**

1. Для руководства и координации работ по выполнению настоящего Соглашения создается Советско-Шведский комитет по вопросам окружающей среды (в дальнейшем - Смешанный комитет).

2. Смешанный Комитет может уточнять и дополнять перечень областей сотрудничества, перечисленных в статье 2 настоящего Соглашения. Это сотрудничество может осуществляться как в формах, предусмотренных статьей 3 настоящего Соглашения, так и в других формах, которые Смешанный комитет сочтет целесообразными.

3. Смешанный комитет регулярно информирует Межправительственную советско-шведскую комиссию по экономическому и научно-техническому сотрудничеству о ходе работ в соответствии с настоящим Соглашением.

4. Смешанный комитет разрабатывает конкретные программы со-

трудничества, а также предоставляет информацию об учреждениях, организациях и предприятиях, осуществляющих деятельность в данной области. Смешанный комитет разрабатывает необходимые рекомендации по сотрудничеству. При этом он, уделяя внимание уже осуществляющемуся сотрудничеству между Сторонами, изыскивает новые возможности сотрудничества.

5. Смешанный комитет проводит заседания не реже одного раза в два года поочередно в Союзе Советских Социалистических Республик и в Королевстве Швеция для рассмотрения хода сотрудничества и разработки программы сотрудничества на двухлетний период.

6. В случае необходимости Смешанный комитет создает рабочие группы.

## **Статья 6**

1. Вопросы коммерческого, финансового и юридического характера, возникающие в связи с выполнением настоящего Соглашения, решаются путем переговоров между соответствующими компетентными организациями Сторон. Обмен делегациями осуществляется на безвалютной основе.

2. Получаемая в результате сотрудничества научно-техническая информация может свободно использоваться Сторонами для исследований, конструкторских разработок и производства, если Сторона, передавшая информацию, не оговорила при передаче, что эта информация может быть использована только на основе специального соглашения. Информация, о которой идет речь в настоящей статье, может быть передана третьей стороне только с согласия Стороны, ее предоставившей.

3. Стороны не несут ответственности по обязательствам, принятым учреждениями, организациями и предприятиями по контрактам, заключенным на основе настоящего Соглашения и в целях, предусмотренных программами сотрудничества.

## **Статья 7**

1. Настоящее Соглашение вступает в силу в день его подписания и действует в течение 5 лет. Оно автоматически продлевается каждый раз на последующие пятилетние периоды, если одна из Сторон не заявит в письменной форме о своем желании денонсировать или пересмотреть его не позднее чем за 6 месяцев до истечения соответствующего срока его действия.

2. Ведомствами, ответственными за координацию и организацию сотрудничества в рамках настоящего Соглашения, являются:

- от Союза Советских Социалистических Республик - Государственный комитет СССР по охране природы;
- от Королевства Швеция - Министерство охраны окружающей среды и энергетики Швеции во взаимодействии с Национальным управлением Швеции по охране окружающей среды.

3. Прекращение действия настоящего Соглашения не будет затрагивать заключенные соглашения и контракты между учреждениями, организациями и предприятиями двух стран.

Совершено в Стокгольме 26 апреля 1989 года в двух экземплярах, каждый на русском и шведском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство  
Союза Советских  
Социалистических Республик

За Правительство  
Королевства Швеция

**Соглашение  
между Правительством Союза Советских  
Социалистических Республик и  
Правительством Федеративной Республики Германии  
о сотрудничестве в области охраны окружающей среды**

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Правительство Федеративной Республики Германии, именуемые в дальнейшем "Договаривающиеся Стороны",

- придавая важное значение охране окружающей среды и рациональному использованию природных ресурсов и желая путем осуществления сотрудничества способствовать принятию мер по достижению практических результатов в этой области,
- исходя из того, что правильное и контролируемое использование достижений науки и техники способно предотвратить нежелательные последствия их применения и может содействовать улучшению взаимоотношений между человеком и природой,
- понимая, что экономическое и социальное развитие с учетом интересов будущих поколений требует охраны и улучшения окружающей среды уже в настоящее время,
- будучи убежденными в том, что развитие взаимного сотрудничества по проблемам окружающей среды с учетом опыта, накопленного государствами с различными социально-экономическими системами, служит укреплению межгосударственных и международных отношений,
- стремясь в соответствии с выраженным в Договоре между Союзом Советских Социалистических Республик и Федеративной Республикой Германии от 12 августа 1970 года желанием улучшать и расширять существующее сотрудничество,
- желая согласно Заключительному акту Совещания по безопасности и сотрудничеству в Европе, подписанному в Хельсинки в 1975 году, результатам Совещания на высоком уровне по проблемам окружающей среды в рамках Европейской экономической комиссии Организации Объединенных Наций (Женева, 1979 г.) и 3 сессии Исполнительного органа Конвенции о трансграничном загрязнении воздуха на большие расстояния (Хельсинки, 1985 г.), а также Многосторонней конференции по охране окружающей среды (Мюнхен, 1984 г.) внести

в рамках тесного и долгосрочного сотрудничества обеих стран эффективный вклад в дело охраны окружающей среды,

- в соответствии с целями Соглашения между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Федеративной Республики Германии о научно-техническом сотрудничестве от 22 июля 1986 года,

согласились о нижеследующем:

## **Статья 1**

Договаривающиеся Стороны будут сотрудничать в области охраны окружающей среды на основе равноправия, взаимности и взаимной выгоды.

## **Статья 2**

Это сотрудничество будет иметь целью решение важных проблем охраны окружающей среды и рационального использования природных ресурсов и будет направлено на изучение вредных воздействий на окружающую среду, а также разработку мер по их предотвращению.

Оно будет осуществляться, в частности, в следующих областях:

- охрана воздушного бассейна от загрязнения,
- охрана вод от загрязнения,
- предотвращение аварийных ситуаций с тяжелыми последствиями для окружающей среды,
- охрана окружающей среды в городах,
- предотвращение возникновения, утилизация и безвредная ликвидация отходов,
- борьба с шумом,
- биологические и генетические последствия загрязнения окружающей среды для человека,
- охрана экологических систем, включая охрану почв, организация охраняемых природных территорий, а также охрана редких и исчезающих видов фауны и флоры,
- охрана лесов,
- влияние изменений в окружающей среде на климат,
- мониторинг состояния окружающей среды,

- нормативные требования, необходимые для сохранения качества окружающей среды, правовая и административная практика.

В ходе этого сотрудничества Договаривающиеся Стороны будут всемерно способствовать разработке, внедрению технологических процессов и технических средств, не наносящих ущерб окружающей среде, а также будут уделять должное внимание экономическим и международным аспектам мероприятий в области окружающей среды.

### **Статья 3**

Договаривающиеся Стороны будут сотрудничать также в целях принятия мер по уменьшению трансграничных атмосферных потоков загрязняющих веществ и по уменьшению или предотвращению их вредных воздействий.

### **Статья 4**

Сотрудничество между Договаривающимися Сторонами в области охраны окружающей среды будет осуществляться, в частности, по тематике, указанной в статье 8, и разработанным и согласованным на этой основе рабочим планам, главным образом в следующих формах:

- обмен опытом,
- обмен научно-технической информацией, документацией и результатами исследований,
- обмен специалистами,
- организация и совместное проведение конференций, симпозиумов и совещаний экспертов,
- совместная разработка и выполнение программ и проектов, а также организация и проведение совместных мероприятий, таких как эксперименты, экспедиции,
- внедрение, в частности публикация, результатов важнейших совместных проектов и программ,
- участие специалистов Договаривающихся Сторон в проводимых в Союзе Советских Социалистических Республик и в Федеративной Республике Германии международных конференциях, симпозиумах и выставках по охране окружающей среды.

Подробности практического осуществления сотрудничества регулируются Приложением 1, являющимся составной частью настоящего Согла-

шения.

### **Статья 5**

Договаривающиеся Стороны, исходя из целей настоящего Соглашения, будут поощрять и способствовать установлению и развитию непосредственных контактов и сотрудничества между учреждениями, организациями и предприятиями.

### **Статья 6**

Для содействия выполнению настоящего Соглашения будет образована Смешанная комиссия Союза Советских Социалистических Республик и Федеративной Республики Германии по сотрудничеству в области охраны окружающей среды (именуемая в дальнейшем "Смешанная комиссия").

Смешанная комиссия будет принимать рассчитанные в каждом случае на 3 года рабочие планы сотрудничества. В рабочих планах будут определяться конкретные темы и проекты сотрудничества, органы и лица, ответственные за их выполнение, а также дополнительные условия сотрудничества.

Смешанная комиссия будет обсуждать результаты сотрудничества и принимать по ним конкретные меры.

В течение 3 месяцев после вступления в силу настоящего Соглашения каждая из Договаривающихся Сторон назовет другой Договаривающейся Стороне своего сопредседателя Смешанной комиссии.

Смешанная комиссия будет проводить свои заседания не реже чем 1 раз в год поочередно в Союзе Советских Социалистических Республик и в Федеративной Республике Германии.

Смешанная комиссия может создавать рабочие группы по отдельным направлениям и проблемам сотрудничества.

### **Статья 7**

Ведомствами, ответственными за координацию и организацию сотрудничества в рамках настоящего Соглашения, будут:

- от Союза Советских Социалистических Республик - Государственный комитет СССР по охране природы;

- от Федеративной Республики Германии - Федеральное министерство по вопросам окружающей среды, охраны природы и безопасности ядерных реакторов.

Эти ведомства будут иметь между собой непосредственные контакты.

## **Статья 8**

Тематика сотрудничества в области охраны окружающей среды с указанием приоритетных тем и проектов приведена в Приложении 2 к настоящему Соглашению. С согласия Сторон тематика может пересматриваться и дополняться.

## **Статья 9**

В рамках сотрудничества по настоящему Соглашению каждая Договаривающаяся Сторона будет сама нести расходы по выполнению обязательств, вытекающих из программы сотрудничества. Взносы для участия в конгрессах и специализированных научных мероприятиях будет оплачивать соответствующая приглашающая Сторона. Финансирование обменов специалистами будет регулироваться Смешанной комиссией.

Специалисты, участвующие в сотрудничестве в рамках настоящего Соглашения, будут получать бесплатное медицинское обслуживание в связи с несчастным случаем или любой болезнью (за исключением зубопротезирования), требующими немедленной медицинской помощи. Со стороны Союза Советских Социалистических Республик медицинское обслуживание будет осуществляться в соответствии с действующими законами и положениями, со стороны Федеративной Республики Германии - в рамках страхования на случай болезни.

## **Статья 10**

Обязательства Договаривающихся Сторон, вытекающие из заключенных ими международных договоров и соглашений, настоящим Соглашением не затрагиваются.

## **Статья 11**

Договаривающиеся Стороны и организации, учреждения и предприятия, участвующие в сотрудничестве, при взаимной передаче информации будут соблюдать действующие в каждом соответствующем случае законы, иные положения и международные обязательства.

При взаимном согласии Стороны могут передавать результаты их сотрудничества третьим сторонам.

## **Статья 12**

Разногласия в толковании или применении настоящего Соглашения должны решаться путем консультаций между Договаривающимися Сторонами.

## **Статья 13**

В согласии с Четырехсторонним соглашением от 3 сентября 1971 года (998\_116) настоящее Соглашение будет распространяться в соответствии с установленными процедурами на Берлин (Западный).

## **Статья 14**

Настоящее Соглашение и первый согласованный рабочий план вступят в силу в день подписания Соглашения.

Настоящее Соглашение заключено сроком на 5 лет. Если не позднее чем за 6 месяцев до истечения этого срока одной из Договаривающихся Сторон не будет письменно заявлено о его расторжении, то оно остается в силе на неограниченное время, пока одна из Договаривающихся Сторон не заявит за 6 месяцев в письменной форме о прекращении его действия.

Срок действия рабочих планов, указанных в статье 6, не затрагивается истечением настоящего Соглашения. В случае прекращения действия Соглашения его положения будут продолжать действовать в объеме, необходимом для осуществления рабочих планов согласно статье 6 или для выполнения начатых уже проектов сотрудничества в рамках настоящего Соглашения.

Совершено в г. Москве 25 октября 1988 года в двух экземплярах, каждый на русском и немецком языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство  
Союза Советских  
Социалистических Республик

За Правительство  
Федеративной Республики Германия

**Приложение 1**  
**к Соглашению между**  
**Правительством Союза Советских Социалистических Республик и**  
**Правительством Федеративной Республики Германии**  
**о сотрудничестве в области охраны окружающей среды**

Договаривающиеся Стороны на основе действующих положений будут оказывать необходимое содействие в отношении въезда и пребывания специалистам, участвующим в сотрудничестве в рамках настоящего Соглашения. Если специалисты находятся в принимающей стране более 6 месяцев, то это распространяется также на их жен и несовершеннолетних детей. Обе Договаривающиеся Стороны будут способствовать своевременной подаче заявлений и выдаче виз. В необходимых случаях и в соответствии с внутригосударственными положениями Договаривающиеся Стороны будут способствовать получению специалистами, а также сопровождающими их членами семьи виз, действительных для многократных въездов на период их участия в совместных работах в рамках настоящего Соглашения. Договаривающиеся Стороны обязываются оказывать содействие предоставлению этим лицам соответствующей жилой площади.

Договаривающиеся Стороны согласны в рамках действующих в каждой стране положений по возможности освобождать ввозимый и вывозимый на основании настоящего Соглашения научно-технический материал от взимаемых при ввозе и вывозе таможенных пошлин и иных сборов.

Договаривающиеся Стороны разрешают согласно действующим в каждой стране положениям специалистам, а также членам их семей на время их пребывания в принимающей стране ввоз и вывоз продуктов, предназначенных для их личного пользования, без сборов и залогов, включая один легковой автомобиль на каждую семью, который после окончания пребывания должен быть снова вывезен согласно действующим правовым положениям.

Договаривающиеся Стороны будут всячески способствовать эффективной организации работы специалистов, находящихся в принимающей стране, оказывая содействие в рамках действующих положений и в рамках согласованных рабочих планов в посещении научно-исследовательских институтов и библиотек и в ознакомлении с архивами и другими научными фондами.

**Приложение 2**  
**к Соглашению между**  
**Правительством Союза Советских Социалистических Республик и**  
**Правительством Федеративной Республики Германии**  
**о сотрудничестве в области охраны окружающей среды**

**Тематика сотрудничества в области охраны окружающей среды**

N п/п	Проблема	Наименование темы и проекта	Участвующие ведомства	
			От Федеративной Республики Германии	От Союза Советских Социалистических Республик
I	Предотвращение загрязнения атмосферы	I-1. Предотвращение загрязнения атмосферы предприятиями промышленности, энергетики и коммунального хозяйства	Федеральное министерство по вопросам окружающей среды, охраны природы и безопасности ядерных реакторов, Федеральное министерство экономики	Министерство химического и нефтяного машиностроения СССР, Министерство энергетики и электрификации СССР, Министерство лесной промышленности СССР, Министерство нефтеперерабатывающей и нефтехимической промышленности СССР, Министерство жилищного и коммунального хозяйства РСФСР, Министерство автомобильной промышленности СССР
		I-1.1. Техника и технология подготовки сырья и топлива (в частности, обескислеривание твердого топлива)		
		I-1.2. Технология очистки отходящих газов от SO <sub>2</sub> и NO <sub>x</sub> , в част-		

N п/п	Проблема	Наименование темы и проекта	Участвующие ведомства	
			От Федеративной Республики Германии	От Союза Советских Социалистических Республик
		ности, при низких концентрациях SO <sub>2</sub> , а также от других вредных веществ		
		I-1.3. Совершенствование технологических процессов в целях предотвращения образования вредных веществ в газовых выбросах		
		I-2. Уменьшение выбросов загрязняющих веществ от транспортных источников	Федеральное министерство по вопросам окружающей среды, охраны природы и безопасности ядерных реакторов, Федеральное министерство транспорта, Федеральное министерство экономики	Министерство автомобильной промышленности СССР, Министерство тракторного и сельскохозяйственного машиностроения СССР
		I-2.1. Меры по усовершенствованию двигателей с целью уменьшения вредного воздействия выбросов, включая применение катализато-		

N п/п	Проблема	Наименование темы и проекта	Участвующие ведомства	
			От Федеративной Республики Германии	От Союза Советских Социалистических Республик
		ров		
		I-2.2. Применение обесвинцованного автомобильного топлива		
		I-3. Планирование и управление качеством воздуха, включая разработку норм предельно допустимых выбросов в атмосферу	Федеральное министерство по вопросам окружающей среды, охраны природы и безопасности ядерных реакторов	Государственный комитет СССР по охране природы
II.	Предотвращение загрязнения пресных и морских вод	II-1. Борьба с загрязнением вод промышленными и коммунальными сточными водами (методы и оборудование для очистки сточных вод, замкнутые циклы, малоотходный и безотходный технологические процессы)	Федеральное министерство по вопросам окружающей среды, охраны природы и безопасности ядерных реакторов	Государственный строительный комитет СССР, Министерство лесной промышленности СССР, Министерство нефтеперерабатывающей и нефтехимической промышленности СССР, Министерство цветной металлургии СССР, Министерство черной металлургии СССР, Министерство жилищного и коммунального хозяйства РСФСР
		II-2. Планирование и управление качеством воды речных бассей-	Федеральное министерство по вопросам окружающей среды, охраны природы и безопасности	Государственный комитет СССР по охране природы

N п/п	Проблема	Наименование темы и проекта	Участвующие ведомства	
			От Федеративной Республики Германии	От Союза Советских Социалистических Республик
		нов, озер и эстуариев	ядерных реакторов	
III.	Охрана природы. Охрана земельных ресурсов	III-1. Охрана диких видов фауны и флоры и их биотопов, а также организация охраняемых территорий	Федеральное министерство по вопросам окружающей среды, охраны природы и безопасности ядерных реакторов	Государственный комитет СССР по охране природы, Академия наук СССР
		III-2. Рекультивация и восстановление растительного покрова на землях, нарушенных хозяйственной деятельностью	Федеральное министерство по вопросам окружающей среды, охраны природы и безопасности ядерных реакторов	Государственный агропромышленный комитет СССР
		III-3. Уменьшение загрязнения почв, вызываемого сельскохозяйственной деятельностью (удобрения, средства защиты растений, использование осадков сточных вод, ила), а также через атмосферу	Федеральное министерство по вопросам окружающей среды, охраны природы и безопасности ядерных реакторов, Федеральное министерство продовольствия, сельского и лесного хозяйства	Государственный комитет СССР по охране природы, Академия наук СССР, Государственный агропромышленный комитет СССР
IV.	Твердые бытовые и промышленные отходы	IV-1. Переработка и утилизация твердых бытовых отходов	Федеральное министерство по вопросам окружающей среды, охраны природы и безопасности	Министерство жилищного и коммунального хозяйства РСФСР, Государственный комитет СССР по охране природы

N п/п	Проблема	Наименование темы и проекта	Участвующие ведомства	
			От Федеративной Республики Германии	От Союза Советских Социалистических Республик
			ядерных реакторов	
		IV-2. Переработка и использование промышленных отходов, особенно токсичных, их транспортировка и захоронение	Федеральное министерство по вопросам окружающей среды, охраны природы и безопасности ядерных реакторов	Министерство жилищного и коммунального хозяйства РСФСР, Государственный комитет СССР по охране природы
V.	Предотвращение аварийных ситуаций с тяжелыми последствиями для окружающей среды	V-1. Меры по профилактике возникновения аварийных ситуаций	Федеральное министерство по вопросам окружающей среды, охраны природы и безопасности ядерных реакторов	Государственный комитет СССР по охране природы
		V-2. Меры по ограничению и ликвидации последствий аварий для окружающей среды	Федеральное министерство по вопросам окружающей среды, охраны природы и безопасности ядерных реакторов	Государственный комитет СССР по охране природы
VI.	Мониторинг состояния окружающей среды и изучение экологических последствий ее загрязнения	VI-1. Научные основы комплексного глобального мониторинга, включая мониторинг в биосферных заповедниках	Федеральное министерство по вопросам окружающей среды, охраны природы и безопасности ядерных реакторов, Федеральное министерство транспорта	Государственный комитет СССР по гидрометеорологии, Академия наук СССР, Государственный агропромышленный комитет СССР
		VI-2. Системы наблюдений и контроля	Федеральное министерство по вопросам окружающей среды,	Государственный комитет СССР по гидрометеорологии, Государственный комитет

N п/п	Проблема	Наименование темы и проекта	Участвующие ведомства	
			От Федеративной Республики Германии	От Союза Советских Социалистических Республик
		загрязнения природных сред и источников выбросов в атмосферу (методы, приборы, автоматизированные системы)	охраны природы и безопасности ядерных реакторов, Федеральное министерство транспорта	СССР по охране природы
		VI-3. Моделирование процессов загрязнения атмосферы. Прогноз загрязнения. Трансграничный перенос загрязняющих веществ в атмосфере	Федеральное министерство по вопросам окружающей среды, охраны природы и безопасности ядерных реакторов, Федеральное министерство транспорта	Государственный комитет СССР по гидрометеорологии, Государственный комитет СССР по охране природы
		VI-4. Влияние загрязнения атмосферы на экосистемы (леса, растительность, водоемы)	Федеральное министерство по вопросам окружающей среды, охраны природы и безопасности ядерных реакторов, Федеральное министерство продовольствия, сельского и лесного хозяйства, Федеральное министерство транспорта	Государственный комитет СССР по гидрометеорологии, Академия наук СССР
		VI-5. Влияние загрязняющих веществ на пресноводные экосистемы	Федеральное министерство по вопросам окружающей среды, охраны природы и безопасности ядерных реакто-	Академия наук СССР, Государственный комитет СССР по гидрометеорологии

N п/п	Проблема	Наименование темы и проекта	Участвующие ведомства	
			От Федеративной Республики Германии	От Союза Советских Социалистических Республик
			ров, Федеральное министерство по делам молодежи, семьи, женщин и здравоохранения, Федеральное министерство продовольствия, сельского и лесного хозяйства	
		VI-6. Мониторинг морских экосистем, в частности, Балтийского и Северного морей	Федеральное министерство по вопросам окружающей среды, охраны природы и безопасности ядерных реакторов, Федеральное министерство транспорта	Государственный комитет СССР по гидрометеорологии, Академия наук СССР
		VI-7. Исследование миграции и трансформации загрязняющих веществ в различных средах	Федеральное министерство по вопросам окружающей среды, охраны природы и безопасности ядерных реакторов	Государственный комитет СССР по гидрометеорологии, Академия наук СССР

## **Соглашение между Правительством Российской Федерации и Правительством Федеративной Республики Германии о сотрудничестве в области охраны окружающей среды**

Правительство Российской Федерации и Правительство Федеративной Республики Германии, далее именуемые Договаривающиеся Стороны,

исходя из Совместного заявления Президента Российской Федерации и Федерального канцлера Федеративной Республики Германии от 21 ноября 1992 г.,

принимая во внимание, что Российская Федерация выполняет в соответствии с законными процедурами международные обязательства и является правопреемником бывшего Союза Советских Социалистических Республик в отношении заключенных им договоров и соглашений,

исходя из готовности Германской Стороны оказывать содействие переходу России к благоприятной для окружающей среды социальной рыночной экономике, а также передавать свой опыт в области природоохранной политики,

будучи убежденными в том, что сотрудничество в области охраны окружающей среды необходимо и в дальнейшем продолжать и развивать с учетом взаимного интереса и опыта, полученного в результате осуществления Соглашения между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Федеративной Республики Германии о сотрудничестве в области охраны окружающей среды от 25 октября 1988 г.,

придавая важное значение охране окружающей среды,

стремясь развивать свои взаимоотношения в соответствии с международным правом, в частности с Уставом ООН и Заключительным актом Совещания по безопасности и сотрудничеству в Европе, а также документами последующих совещаний, и строить их, обратясь в будущее, согласились о нижеследующем:

### **Статья 1**

1. Договаривающиеся Стороны будут оказывать содействие развитию двустороннего сотрудничества в области охраны окружающей среды. При этом их деятельность будет направлена прежде всего на изучение вредных воздействий на окружающую среду, а также на совместную разра-

ботку мер по улучшению состояния окружающей среды и поиск решения проблем по охране и рациональному использованию природных ресурсов.

2. Договаривающиеся Стороны будут оказывать содействие разработке согласованных основных направлений региональной и международной политики в области охраны окружающей среды с целью долгосрочного, экологически устойчивого развития Европы.

## **Статья 2**

Сотрудничество будет осуществляться по следующим основным направлениям:

а) общие вопросы охраны окружающей среды, включая организационные:

- природоохранительное законодательство с учетом действующих норм и стандартов ЕЭС, административные вопросы;
- мониторинг окружающей среды;
- экологические информационные системы;
- экологическое воспитание и образование;

б) экономические аспекты политики в области охраны окружающей среды, природоохранные технологии.

## **Статья 3**

В рамках сотрудничества предусматриваются проведение встреч экспертов, научных мероприятий, обмен экспертами, обучение кадров, а также передача научной и технической информации (включая обмен результатами научных исследований). Для этого Договаривающиеся Стороны могут также привлекать представителей промышленности и науки.

## **Статья 4**

1. Для выполнения настоящего Соглашения создается Координационный совет.

2. В течение 3 месяцев после вступления в силу настоящего Соглашения каждая из Договаривающихся Сторон информирует другую Договаривающуюся Сторону о своем сопредседателе Координационного совета.

3. Для обеспечения координации мероприятий в рамках настоящего Соглашения Координационный совет регулярно проводит заседания.

4. Координационный совет, в частности, определяет конкретные темы и проекты сотрудничества, учреждения, организации и лиц, ответственных за их осуществление, а также решает другие вопросы сотрудничества. Он может создавать рабочие группы с правом принятия решения по конкретным вопросам сотрудничества.

Рабочие группы представляют Координационному совету отчет о ходе своей работы и полученных результатах.

## **Статья 5**

Договаривающиеся Стороны, исходя из целей настоящего Соглашения, будут содействовать установлению и развитию непосредственных контактов, экономическому и техническому сотрудничеству между учреждениями, организациями, предприятиями и фирмами, направленному на решение конкретных проблем в области охраны окружающей среды.

Практическое осуществление этой деятельности регулируется Соглашением между Министерством экологии и природных ресурсов Российской Федерации и Федеральным министерством окружающей среды, охраны природы и безопасности ядерных реакторов Федеративной Республики Германии.

## **Статья 6**

Ведомствами, ответственными за координацию и организацию сотрудничества в рамках настоящего Соглашения, являются:

от Российской Федерации - Министерство экологии и природных ресурсов;

от Федеративной Республики Германии - Федеральное министерство окружающей среды, охраны природы и безопасности ядерных реакторов.

## **Статья 7**

Договаривающиеся Стороны могут обмениваться информацией и передавать результаты своего сотрудничества по взаимной договоренности третьим странам. Обмен информацией и ее передача третьим странам будут осуществляться при соблюдении действующих в каждом соответствующем случае законов, международных обязательств и прав третьих стран.

## **Статья 8**

Расходы по командированию экспертов в соответствии со статьей 3 настоящего Соглашения будет нести направляющая Сторона, если Координационным советом не будет принято иного решения.

## **Статья 9**

1. Настоящее Соглашение вступает в силу с момента его подписания.

2. Настоящее Соглашение заключено сроком на пять лет. Если не позднее чем за 6 месяцев до истечения этого срока одной из Договаривающихся Сторон не будет письменно заявлено о его расторжении, то срок его действия продлевается каждый раз на последующие пять лет.

Совершено 28 мая 1992 года в двух экземплярах, каждый на русском и немецком языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство  
Российской Федерации

За Правительство  
Федеративной Республики Германия

**Соглашение  
между Правительством Союза Советских  
Социалистических Республик и  
Правительством Французской Республики  
о сотрудничестве в области охраны окружающей среды**

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и  
Правительство Французской Республики,

- придавая важное значение охране и улучшению окружающей человека среды,
- принимая во внимание, что экономическое и социальное развитие с учетом интересов будущих поколений требует охраны и улучшения окружающей человека среды уже в настоящее время,
- с удовлетворением отмечая уже начатое сотрудничество в этой области между обеими странами и желая придать ему еще более широкий размах,
- считая, что это сотрудничество взаимно выгодно и что для его дальнейшего развития существуют реальные возможности,
- будучи убеждены, что углубление сотрудничества в области охраны окружающей среды будет способствовать дальнейшему развитию отношений между обеими странами,
- основываясь на Соглашении о научно-техническом и экономическом сотрудничестве между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Французской Республики от 30 июня 1966 года,

согласились о нижеследующем:

**Статья 1**

Стороны будут всемерно содействовать углублению сотрудничества в области охраны окружающей среды и улучшению условий обитания человека, которое будет осуществляться на основе полного равенства и взаимной выгоды.

## **Статья 2**

Конкретная тематика этого сотрудничества будет определяться Сторонами совместно с учетом очередности разработки задач, устанавливаемой в каждой стране в соответствии с национальными программами.

Основные направления этого сотрудничества приведены в прилагаемом к настоящему Соглашению Перечне, который может уточняться и дополняться по взаимному согласованию между Сторонами.

## **Статья 3**

Разработка проектов годовых и перспективных программ сотрудничества возлагается на смешанную рабочую группу, составленную из высококвалифицированных специалистов, назначаемых компетентными органами обеих стран, которая будет представлять их на утверждение Смешанной советско-французской комиссии по научно-техническому и экономическому сотрудничеству.

Смешанная советско-французская комиссия по научно-техническому и экономическому сотрудничеству будет рассматривать и утверждать конкретные программы сотрудничества, устанавливать очередность их осуществления, определять учреждения и организации каждой Стороны, ответственные за реализацию мероприятий по сотрудничеству и, в случае необходимости, вносить предложения соответствующим организациям обеих стран.

## **Статья 4**

Смешанной рабочей группе поручается обеспечить исполнение решений Смешанной советско-французской комиссии по научно-техническому и экономическому сотрудничеству. В случае необходимости она сможет создавать технические подгруппы, призванные оказывать ей содействие в выполнении этой задачи.

## **Статья 5**

Обмены делегациями специалистов в рамках настоящего Соглашения будут осуществляться на условиях, установленных Смешанной советско-французской комиссией по научно-техническому и экономическому сотрудничеству.

## **Статья 6**

Сотрудничество между Сторонами будет осуществляться в следующих формах:

- обмен учеными, специалистами, а также делегациями в ознакомительных, научных и учебных целях;
- организация двусторонних конференций, симпозиумов и совещаний экспертов;
- обмен научно-технической документацией;
- осуществление совместных программ и проектов в области фундаментальных и прикладных наук;
- другие формы сотрудничества, которые могут быть согласованы в ходе осуществления настоящего Соглашения.

## **Статья 7**

Исходя из целей и положений, определенных в предыдущих статьях настоящего Соглашения, обе Стороны будут поощрять контакты между заинтересованными в сотрудничестве организациями обеих стран, в том числе заключение рабочих соглашений по выполнению конкретных проектов и программ.

## **Статья 8**

Настоящее Соглашение не должно толковаться как противоречащее законодательству каждой Стороны, ранее заключенным соглашениям между Сторонами, а также каким бы то ни было международным обязательствам, принятым каждой из Сторон.

## **Статья 9**

Каждая из Сторон уведомит нотой другую Сторону о выполнении предусмотренных ее Конституцией процедур для вступления в силу настоящего Соглашения. Соглашение вступает в силу со дня получения последней из этих нот.

Настоящее Соглашение заключается на пять лет и возобновляется по истечении этого срока, если ни одна из Сторон не заявит о своем желании

прекратить его действие. Оно может быть прекращено по инициативе той или другой Стороны по истечении шести месяцев с момента предупреждения.

Совершено в Москве 24 марта 1975 года в двух экземплярах, каждый на русском и французском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство  
Союза Советских  
Социалистических Республик

За Правительство  
Французской Республики

## Приложение

### **Перечень основных направлений развития сотрудничества в области охраны окружающей среды**

1. Борьба с загрязнением атмосферного воздуха.
2. Защита водных ресурсов от загрязнения.
3. Очистка городских сточных вод и утилизация их осадков.
4. Проблема твердых отходов.
5. Предупреждение и борьба с загрязнением морских вод.
6. Проблема предупреждения загрязнений промышленными отходами и обезвреживание промышленных газовых выбросов и сточных вод.
7. Борьба с шумом.
8. Охрана флоры, фауны и естественной среды.
9. Взаимодействие человека и окружающей среды.
10. Гигиенические проблемы.

**Соглашение  
между Союзом Советских Социалистических Республик  
и Соединенными Штатами Америки  
о сотрудничестве в области охраны окружающей среды**

Союз Советских Социалистических Республик и Соединенные Штаты Америки,

- придавая важное значение проблеме охраны окружающей среды,
- исходя из того, что правильное использование современных достижений науки, техники и управления при надлежащем контроле над нежелательными их последствиями обеспечивает возможности улучшения взаимоотношений между человеком и природой,
- полагая, что развитие взаимного сотрудничества по проблеме охраны окружающей среды, учитывая опыт, накопленный странами с различными социально-экономическими системами, будет полезным как для СССР и США, так и для других государств,
- имея в виду, что экономическое и социальное развитие с учетом интересов будущих поколений требует охраны и улучшения окружающей человека среды уже в настоящее время,
- желая способствовать установлению более тесного и долгосрочного сотрудничества между заинтересованными организациями обеих стран в этой области,
- в соответствии с Соглашением между Союзом Советских Социалистических Республик и Соединенными Штатами Америки об обменах и сотрудничестве в области науки, техники, образования, культуры и других областях на 1972 - 1973 гг., подписанным 11 апреля 1972 г., и в дальнейшее развитие принципов взаимовыгодного сотрудничества между двумя странами

согласились о нижеследующем:

**Статья 1**

Стороны будут развивать сотрудничество в области охраны окружающей среды на основе равноправия, взаимности и обоюдной выгоды.

## **Статья 2**

Это сотрудничество будет иметь целью решение основных аспектов проблемы окружающей среды и будет посвящено разработке мер по предотвращению загрязнений, изучению загрязнений и их воздействия на окружающую среду и разработке основ регулирования влияния человеческой деятельности на природу.

Оно будет осуществляться, в частности, в следующих областях:

- предотвращение загрязнения воздуха;
- охрана воды от загрязнения;
- предотвращение загрязнений окружающей среды, связанных с сельскохозяйственным производством;
- улучшение окружающей среды в городах;
- охрана природы и организация заповедников;
- охрана морской среды от загрязнения;
- биологические и генетические последствия загрязнения окружающей среды;
- влияние изменений в окружающей среде на климат;
- предсказание землетрясений;
- арктические и субарктические экологические системы;
- правовые и административные меры по сохранению качества окружающей среды.

В ходе этого сотрудничества Стороны будут уделять особое внимание совместной работе по усовершенствованию существующей и созданию новой технологии, не загрязняющей окружающую среду, и внедрению этой новой технологии в повседневное пользование, а также изучению экономических аспектов этой новой технологии.

Стороны заявляют, что они, будут по взаимному согласию, передавать результаты такого сотрудничества в распоряжение других стран.

## **Статья 3**

Сотрудничество между двумя Сторонами в области охраны окружающей среды будет осуществляться в следующих формах:

- обмен учеными, специалистами и стажерами;

- организация двусторонних конференций, симпозиумов и совещаний экспертов;
- обмен научно-технической информацией и документацией и результатами исследований по проблеме окружающей среды;
- совместная разработка и осуществление программ и проектов в области фундаментальных и прикладных наук;
- другие формы сотрудничества, которые могут быть согласованы в ходе осуществления настоящего Соглашения.

#### **Статья 4**

Стороны, исходя из целей настоящего Соглашения, будут должным образом поощрять и способствовать установлению и развитию прямых связей и сотрудничества между государственными, общественными и частными учреждениями и организациями обеих стран и заключению, когда это требуется, отдельных соглашений и контрактов.

#### **Статья 5**

Для выполнения настоящего Соглашения будет создана Смешанная советско-американская комиссия по сотрудничеству в области охраны окружающей среды, которая будет собираться, как правило, один раз год в Москве и Вашингтоне попеременно. Смешанная комиссия будет утверждать конкретные мероприятия и программы сотрудничества, определять участвующие организации, ответственные за реализацию этих программ, и в случае необходимости делать рекомендации обоим правительствам.

Каждая Сторона назначит координатора. Эти координаторы в период между заседаниями Смешанной комиссии будут поддерживать связь между ее советской и американской частями, наблюдать за выполнением соответствующих программ сотрудничества, уточнять отдельные разделы этих программ и координировать деятельность организаций, участвующих в сотрудничестве по проблеме окружающей среды, в соответствии с настоящим Соглашением.

#### **Статья 6**

Ничто в настоящем Соглашении не будет толковаться в ущерб другим соглашениям, заключенным между двумя Сторонами.

## Статья 7

Настоящее Соглашение вступает в силу в день его подписания и будет действовать в течение пяти лет, а затем будет продлеваться на следующие пятилетние периоды, если одна из Сторон не уведомит другую о его прекращении не позднее чем за шесть месяцев до истечения срока действия Соглашения.

Прекращение действия настоящего Соглашения не будет затрагивать действия соглашений и контрактов между заинтересованными учреждениями и организациями обеих стран, заключенных на основе этого Соглашения.

Совершено 23 мая 1972 года в городе Москве в двух экземплярах, каждый на русском и английском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство  
Союза Советских  
Социалистических Республик

За Правительство  
Соединенных Штатов Америки

## **Соглашение между Правительством Российской Федерации и Правительством Республики Македонии о сотрудничестве в области охраны окружающей среды**

Правительство Российской Федерации и Правительство Республики Македонии, далее именуемые Сторонами,

учитывая важность решения вопросов охраны окружающей среды и рационального использования природных ресурсов в связи с их глобальным характером,

осознавая ответственность за экологическую безопасность своих граждан,

желая содействовать осуществлению права каждого человека на благоприятную для жизни окружающую среду,

принимая во внимание опыт, накопленный в области международного природоохранного сотрудничества,

руководствуясь законодательством своих государств и общепризнанными нормами международного права,

желая содействовать установлению долгосрочного сотрудничества в этой области и решению вопросов, представляющих взаимный интерес,

согласились о нижеследующем:

### **Статья 1**

Стороны будут развивать сотрудничество в области охраны окружающей среды на основе равноправия и взаимной выгоды.

### **Статья 2**

Сотрудничество будет осуществляться по следующим направлениям:

- нормативно-правовое регулирование деятельности по охране окружающей среды;
- экономические проблемы природопользования;
- механизмы регулирования природопользования;
- внедрение экологических стандартов в хозяйственной деятельности;

- промышленная экология и ресурсосбережение;
- мониторинг окружающей среды и оценка влияния хозяйственной и иной деятельности на окружающую среду и здоровье населения;
- осуществление государственного экологического контроля;
- методологические подходы к организации и проведению оценки воздействия на окружающую среду, экологическая экспертиза проектов хозяйственного развития, разработка предложений по решению различных ситуаций и проблем в области охраны окружающей среды;
- охрана недр и рациональное недропользование;
- защита земель и геологической среды от вредных воздействий, реабилитация загрязненных территорий и контроль их использования;
- охрана поверхностных и подземных вод;
- охрана и развитие заповедников и других особо охраняемых природных территорий;
- охрана и устойчивое использование биологического разнообразия;
- сохранение, воспроизводство и расширение лесов;
- охрана и улучшение состояния окружающей среды в городах и населенных пунктах;
- обмен экологической информацией;
- экологическое воспитание, образование и просвещение;
- другие направления сотрудничества, которые будут признаны Сторонами целесообразными.

### **Статья 3**

Сотрудничество будет осуществляться в следующих формах:

- осуществление совместных программ, проектов и мероприятий по направлениям, указанным в статье 2 настоящего Соглашения;
- проведение совещаний, конференций, симпозиумов, семинаров и консультаций;
- обмен учеными, специалистами, а также делегациями в ознакомительных, научных и учебных целях;
- обмен научно-технической и юридической документацией, методиками и другой информацией;
- решение вопросов профессионального образования;

- создание совместных рабочих групп;
- оказание консультационных услуг;
- проведение работ на основе договоров и контрактов;
- обмен ежегодными докладами о состоянии окружающей среды;
- иные согласованные в ходе реализации настоящего Соглашения формы.

#### **Статья 4**

Для координации деятельности по реализации настоящего Соглашения Стороны создают Смешанную Российско-Македонскую комиссию по сотрудничеству в области охраны окружающей среды (далее именуется Комиссия).

В течение 6 месяцев после вступления в силу настоящего Соглашения Стороны уведомляют друг друга о назначении сопредседателей Комиссии.

Комиссия будет действовать на основе положения, утвержденного на ее первом заседании.

Комиссия разрабатывает и утверждает программы сотрудничества между Сторонами по направлениям, указанным в статье 2 настоящего Соглашения, и дает необходимые рекомендации по их реализации.

Комиссия будет проводить свои заседания по мере необходимости, но не реже одного раза в год, поочередно в Российской Федерации и Республике Македонии.

#### **Статья 5**

При командировании экспертов и других лиц на заседания Комиссии, а также на проведение работ в рамках утвержденных программ сотрудничества, расходы несет командирующая Сторона.

Принимающая Сторона организует пребывание делегации командирующей Стороны и берет на себя расходы, связанные с поездками в пределах территории ее государства с целью осуществления совместных мероприятий.

## **Статья 6**

Стороны в соответствии с законодательством своих государств будут способствовать установлению и развитию прямых связей между учреждениями, предприятиями и организациями обоих государств, деятельность которых связана с охраной окружающей среды.

Указанные учреждения, предприятия и организации в рамках настоящего Соглашения могут заключать договоры и контракты о реализации сотрудничества, которые будут определять условия сотрудничества.

Стороны не несут ответственности по обязательствам сотрудничающих организаций, принятым в соответствии с договорами и контрактами, заключенными на основе настоящего Соглашения.

## **Статья 7**

Результаты, полученные вследствие осуществления совместной деятельности в рамках настоящего Соглашения, не подлежат передаче или продаже юридическим и физическим лицам третьих государств, если нет иной договоренности между Сторонами.

## **Статья 8**

Разногласия относительно толкования и применения настоящего Соглашения разрешаются путем консультаций между Сторонами.

## **Статья 9**

Настоящее Соглашение не затрагивает прав и обязательств Сторон, вытекающих из ранее заключенных ими международных соглашений или связанных с их членством в международных природоохранных организациях.

## **Статья 10**

Настоящее Соглашение вступает в силу с даты получения последнего письменного уведомления, подтверждающего выполнение Сторонами надлежащих внутригосударственных процедур, необходимых для его вступле-

ния в силу.

Настоящее Соглашение заключается на 5 лет и по истечении указанного срока будет автоматически продлеваться на последующий пятилетний период, если ни одна из Сторон не уведомит в письменной форме другую Сторону не позднее чем за 6 месяцев до истечения срока действия соответствующего пятилетнего периода о своем намерении прекратить его действие.

Договоры и контракты, заключенные на основе настоящего Соглашения, остаются в силе до истечения срока их действия.

Совершено в 27 января 1998 г. в двух экземплярах, каждый на русском и македонском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство  
Российской Федерации

За Правительство  
Республики Македонии

**Соглашение  
между Правительством Российской Федерации и  
Правительством Королевства Испания  
о сотрудничестве в области охраны окружающей среды**

Правительство Российской Федерации и Правительство Королевства Испания, именуемые в дальнейшем Сторонами,

признавая глобальный характер наиболее важных проблем окружающей среды,

убежденные в том, что общим интересам всех стран отвечает проведение политики, направленной на обеспечение устойчивого развития,

сознавая взаимовыгодность межправительственного сотрудничества на национальном и международном уровне в области охраны окружающей среды и, в частности, двустороннего сотрудничества, дающего возможность сконцентрировать усилия на конкретных направлениях,

сознавая, что природоохранная политика требует разработки и осуществления предупреждающих природоохранных мероприятий на основе исследования, мониторинга и контроля окружающей среды,

придавая большое значение решениям, принятым на Конференции ООН по окружающей среде и развитию, состоявшейся в Рио-де-Жанейро 14 июня 1992 г.,

согласились о следующем:

### **Статья 1**

Стороны осуществляют и развивают двустороннее сотрудничество по вопросам окружающей среды на основе равноправия и взаимной выгоды.

### **Статья 2**

Цель этого сотрудничества заключается в решении важных проблем окружающей среды и рационального использования природных ресурсов путем выявления и изучения вредного воздействия на окружающую среду, осуществления необходимых исследовательских проектов, а также разработки и осуществления мер по предотвращению такого воздействия.

### **Статья 3**

Областями сотрудничества являются прежде всего:

1. разработка норм по охране и контролю окружающей среды;
2. социально-экономические аспекты охраны окружающей среды;
3. оценка чрезвычайных ситуаций в окружающей среде, возникающих в результате хозяйственной деятельности;
4. наблюдение и контроль качества окружающей среды, в том числе космическими средствами;
5. предотвращение загрязнения атмосферы;
6. охрана континентальных вод и их биологических ресурсов;
7. охрана экологических систем, включая борьбу с опустыниванием, охрану видов флоры и фауны, находящихся под угрозой исчезновения, и вопросы охраняемых природных территорий;
8. защита и сохранение морской среды и морских ресурсов, прежде всего Средиземного и Черного морей, особо учитывая при этом общие принципы международных договоров в данной области;
9. контроль и охрана окружающей среды от вредного воздействия энергетических объектов;
10. обмен природоохранными технологиями, включая технику для обработки отходов в плане их вторичного использования и захоронения;
11. подготовка кадров и распространение знаний по вопросам охраны окружающей среды путем обмена учеными и экспертами в этой области.

### **Статья 4**

Стороны обмениваются информацией в областях, предусмотренных статьей 3. В необходимых случаях могут также использоваться и другие формы сотрудничества, включая совместные проекты, обмены экспертами, двусторонние встречи, симпозиумы и совместные публикации.

### **Статья 5**

1. Ведомствами, ответственными за координацию и организацию сотрудничества в рамках настоящего Соглашения, являются Министерство охраны окружающей среды и природных ресурсов Российской Федерации и Государственный секретариат по вопросам воды и окружающей среды

Министерства общественных работ, транспорта и окружающей среды Испании. От Испанской Стороны в сотрудничестве также участвуют Исследовательский центр по энергетике, окружающей среде и технологиям (ИЦЭОСТ) Министерства промышленности и энергетики, а также Институт по охране природы (ИОП) Министерства сельского хозяйства, рыболовства и продовольствия.

В развитие данного Соглашения разрабатывается программа сотрудничества.

В случае необходимости указанные ведомства определяют руководителей отдельных разделов программы.

Практическая работа проводится на основе рабочих планов, разрабатываемых на 2 года в соответствии с программой сотрудничества.

2. Стороны по мере необходимости, но не реже чем один раз в два года, проводят совместные заседания поочередно в Российской Федерации и Испании. Каждая Сторона назначает своих представителей на заседания в соответствии с собственной процедурой и практикой.

3. На совместных заседаниях:

а) рассматриваются и принимаются программы и рабочие планы сотрудничества;

б) рассматривается ход реализации согласованных мероприятий;

в) рассматриваются и утверждаются предложения по развитию сотрудничества и изменению действующих программ.

## **Статья 6**

Финансовые условия сотрудничества будут основываться на критерии, в соответствии с которым путевые расходы по проезду специалистов несет командировавшая Сторона, а принимающая Сторона несет расходы по проживанию и питанию в стране.

При реализации совместных проектов финансирование будет предметом рассмотрения Сторонами в каждом отдельном случае.

## **Статья 7**

Настоящее Соглашение не затрагивает прав и обязательств Сторон, вытекающих из других двусторонних или многосторонних договоров и соглашений, участниками которых они являются.

## Статья 8

В настоящее Соглашение могут быть внесены поправки в любое время по взаимной договоренности Сторон.

## Статья 9

Настоящее Соглашение вступает в силу на следующий день после обмена нотами, которыми Стороны уведомят друг друга о выполнении внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу<sup>2</sup>.

Настоящее Соглашение заключается на неопределенное время и будет действовать до истечения шести месяцев со дня, когда одна из Сторон направит другой Стороне письменное уведомление о своем намерении прекратить его действие.

Прекращение действия настоящего Соглашения не повлияет на реализацию мероприятий, программ и планов сотрудничества, разработанных в соответствии с ним, но еще не выполненных на момент прекращения его действия.

Совершено в Мадриде 11 апреля 1994 года в двух экземплярах, каждый на русском и испанском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство  
Российской Федерации

За Правительство  
Королевства Испания

---

<sup>2</sup> Соглашение вступило в силу 28 сентября 1994 года.

## **Соглашение между Правительством Российской Федерации и Правительством Республики Корея о сотрудничестве в области охраны окружающей среды**

Правительство Российской Федерации и Правительство Республики Корея, именуемые в дальнейшем Сторонами,

понимая, что угроза загрязнения окружающей среды является одной из самых серьезных для выживания человечества,

осознавая срочную потребность совместных усилий по предотвращению разрушения окружающей среды, для достижения здорового экологического климата и устойчивого развития,

веря в то, что сотрудничество между Сторонами в области охраны окружающей среды дает существенные преимущества обеим Сторонам в решении различных природоохранных вопросов, в защите и улучшении региональной и глобальной экологической ситуации,

имея в виду то, что меры, направленные на предупреждение возможных негативных последствий от ущерба, нанесенного природной среде, с целью их уменьшения, должны составлять основу совместной деятельности Сторон,

согласились о нижеследующем:

### **Статья 1**

Стороны будут развивать сотрудничество в области охраны и улучшения состояния окружающей среды на основе равноправия, взаимности и обоюдной выгоды.

Основная задача этого сотрудничества заключается в предоставлении лучших возможностей для обмена информацией, технологиями и опытом в отношении обеспечения устойчивого развития и в совместных действиях по вопросам охраны окружающей среды.

### **Статья 2**

Сотрудничество между Сторонами осуществляется главным образом в следующих формах:

- обмен научно-технической информацией, технологиями, документацией и результатами исследований, а также информацией об охране окружающей среды и устойчивом развитии;
- обмен делегациями и экспертами в области охраны окружающей среды;
- проведение двусторонних совещаний, симпозиумов и семинаров по общим и специальным вопросам охраны окружающей среды;
- осуществление совместных исследовательских проектов по тематике, представляющей взаимный интерес, включая совместную оценку воздействия на окружающую среду;
- иные взаимосогласованные формы.

### **Статья 3**

Сотрудничество по защите и улучшению состояния окружающей среды может развиваться в следующих областях:

- уменьшение загрязнения и обеспечение контроля за выбросами вредных веществ, в том числе контроля за выбросами от передвижных и стационарных источников;
  - охрана вод от загрязнения, включая очистку бытовых и промышленных стоков;
  - предотвращение загрязнения прибрежных и морских вод;
  - предотвращение загрязнения окружающей среды, связанного с сельскохозяйственным производством, охрана окружающей среды от загрязнения пестицидами;
  - управление в области обращения с твердыми отходами и восстановления природных ресурсов, контроль за захоронением токсичных веществ,
  - уменьшение шума, управление в области охраны окружающей среды и использования природных ресурсов;
  - участие в охране и улучшении состояния окружающей среды на субрегиональном, региональном и глобальном уровнях;
- прочие области защиты и улучшения состояния окружающей среды.

#### **Статья 4**

Для координации и реализации совместных действий в рамках этого Соглашения Стороны образуют Российско-Корейскую комиссию по сотрудничеству в области охраны окружающей среды (далее именуется - Комиссия), состоящую из представителей, назначенных каждой Стороной.

Заседания Комиссии будут проводиться поочередно в Российской Федерации и Республике Корея, как правило, один раз в два года.

Комиссия будет выполнять следующие функции:

- обсуждать вопросы, относящиеся к реализации Соглашения;
- контролировать и следить за ходом выполнения Соглашения;
- рекомендовать конкретные мероприятия, включая организацию рабочих групп, для укрепления сотрудничества в рамках данного Соглашения.

В период между заседаниями Комиссии контакты, относящиеся к ее деятельности, будут осуществляться по дипломатическим каналам.

#### **Статья 5**

Стороны с учетом развития двустороннего сотрудничества будут должным образом поощрять и способствовать установлению и развитию прямых связей и сотрудничества между государственными учреждениями, исследовательскими институтами и предприятиями обеих стран и заключению, в случае необходимости, отдельных договоров и контрактов между ними.

#### **Статья 6**

Стороны будут нести все необходимые расходы для осуществления совместных программ и проектов, заключенных между государственными учреждениями и институтами в рамках данного Соглашения на основе равенства и в соответствии с финансовыми возможностями.

Каждая Сторона обеспечит представителям другой Стороны необходимое содействие для осуществления совместной деятельности в рамках данного Соглашения.

## **Статья 7**

Настоящее Соглашение не затрагивает обязательства Сторон, исходящие из любого договора, конвенции, регионального и международного соглашения в области охраны окружающей среды.

Совместные действия в рамках данного Соглашения, в том числе заключение дополнительных договоров и контрактов, о которых говорилось в статье 5 настоящего Соглашения, будут осуществляться в соответствии с действующим в каждой стране законодательством.

## **Статья 8**

Настоящее Соглашение вступает в силу через 30 дней после даты его подписания и действует в течение пяти лет.

Настоящее Соглашение будет автоматически продлеваться на последующий пятилетний период, если ни одна из Сторон не уведомит в письменной форме другую о намерении прекратить действие данного Соглашения не позднее чем за шесть месяцев до истечения очередного пятилетнего периода.

Прекращение действия настоящего Соглашения не будет затрагивать завершение любого проекта, программы, договора или контракта, проводимых или заключенных на основе настоящего Соглашения.

В удостоверение этого уполномоченные соответствующим Правительством представители подписали настоящее Соглашение.

Совершено «2» июня 1994 г. в двух экземплярах, каждый на русском, корейском и английском языках, причем все тексты аутентичны. В случае какого-либо расхождения в толковании Стороны будут исходить из английского текста.

За Правительство  
Российской Федерации

За Правительство  
Республики Корея

**Соглашение**  
**между Правительством Российской Федерации и**  
**Правительством Королевства Норвегия**  
**о сотрудничестве в области охраны окружающей среды**

Правительство Российской Федерации и Правительство Королевства Норвегия, далее именуемые Договаривающимися Сторонами,

придавая большое значение охране окружающей среды,

выражая желание решительно развивать сотрудничество в области охраны окружающей среды, решения экологических проблем и рационального использования природных ресурсов в соответствии с принципом устойчивого развития,

исходя при этом из обязанностей и принципов, принятых ООН и ее специальными организациями,

действуя в соответствии с Заключительным Актом Совещания по безопасности и сотрудничеству в Европе, Парижской Хартией для Новой Европы и иными документами СБСЕ,

следуя Декларации и стратегии по охране окружающей среды Арктики,

придавая большое значение ускоренному решению проблем охраны окружающей среды и желая путем осуществления сотрудничества способствовать достижению практических результатов в этой области,

согласились о нижеследующем:

### **Статья 1**

Договаривающиеся Стороны сотрудничают в области охраны окружающей среды на основе взаимности и равноправия.

### **Статья 2**

Это сотрудничество имеет целью решение важных проблем охраны окружающей среды и сохранения экологического равновесия и охватывает, в частности, изучение вредных воздействий на окружающую среду, разработку и осуществление мер по предотвращению и ликвидации их последствий.

Сотрудничество будет осуществляться в следующих областях:

- охрана воздушного бассейна от загрязнения, включая трансграничное загрязнение воздуха на большие расстояния;
- защита и сохранение морской среды;
- охрана водных объектов, включая объекты, расположенные в сопредельных приграничных районах, организация охраняемых природных территорий, охрана экологических систем, редких видов фауны и флоры, в том числе животных, обитающих на территориях обеих стран и мигрирующих между ними, сохранение морских живых ресурсов;
- предотвращение экологических аварий;
- мониторинг состояния окружающей среды;
- оценка воздействия на окружающую среду;
- обмен результатами научных исследований, а также проектной документацией и другой информацией о методах, нормах и мерах в области очистки отходящих газов и сточных вод промышленных и коммунальных объектов, переработки промышленных и бытовых отходов,
- а также безотходной технологии;
- экологическое воспитание и образование;
- совершенствование управления и законодательства в области охраны окружающей среды.

В ходе сотрудничества Договаривающиеся Стороны уделяют внимание новой технологии и разработке проектов, предотвращающих загрязнение окружающей среды, и способствуют их внедрению.

Договаривающиеся Стороны могут договориться об иных направлениях сотрудничества на основе настоящего Соглашения.

### **Статья 3**

Сотрудничество между Договаривающимися Сторонами осуществляется главным образом в следующих формах:

- проведение конкретных мероприятий в областях, указанных в статье 2 настоящего Соглашения, на основе достигнутых договоренностей между Сторонами;
- выполнение научных исследований и реализация проектов;

- обмен научно-технической информацией, документацией и результатами исследований, а также информацией о состоянии окружающей среды и выполнении принятых Сторонами обязательств;
- технико-экономические совместные проекты для разрешения экологических проблем, а также связанные с этими проектами проектирование и обучение;
- обмен опытом в области управления состоянием окружающей среды;
- проведение двусторонних совещаний, симпозиумов, публикация докладов, статей, монографий;
- обмен делегациями и специалистами;
- участие специалистов Договаривающихся Сторон в проводимых в обеих странах международных конференциях, симпозиумах и выставках по охране окружающей среды;
- иные обоюдно согласованные формы.

#### **Статья 4**

Исходя из целей настоящего Соглашения, Договаривающиеся Стороны поощряют установление и развитие контактов и сотрудничества между заинтересованными учреждениями и организациями обеих стран.

#### **Статья 5**

Вопросы коммерческого, финансового и юридического характера, которые будут возникать в ходе сотрудничества, решаются на переговорах между заинтересованными организациями.

В случае необходимости заинтересованные организации могут заключать специальные соглашения и контракты по следующим вопросам:

- вознаграждение за передачу результатов научно-технических разработок, продажу патентов или лицензий;
- обмен опытом, патентная защита изобретений, совместная заявка на патенты, а также условия выдачи лицензий;
- условия использования патентов, внедрение новых методов производства, а также другие вопросы, в решении которых может возникнуть потребность в ходе практической работы или осуществления конкретных программ сотрудничества.

## **Статья 6**

Для руководства и координации работ, связанных с выполнением настоящего Соглашения, учреждается Смешанная российско-норвежская комиссия по сотрудничеству в области охраны окружающей среды (в дальнейшем именуемая «Смешанная комиссия»).

Смешанная комиссия разрабатывает предложения о конкретных мероприятиях и программах сотрудничества, определяет учреждения и организации, ответственные за их осуществление, разрабатывает предложения об основных направлениях сотрудничества и дает необходимые рекомендации обеим Договаривающимся Сторонам.

В течение 30 дней после вступления в силу настоящего Соглашения Договаривающиеся Стороны уведомят друг друга о назначении сопредседателей Смешанной комиссии от обеих Договаривающихся Сторон.

Смешанная комиссия проводит свои заседания не реже чем один раз в два года, поочередно в каждой из стран.

Смешанная комиссия разрабатывает регламент и порядок организации сотрудничества.

## **Статья 7**

Научно-техническая информация, получаемая в результате этого сотрудничества, может свободно использоваться Договаривающимися Сторонами для своих исследований, разработок и производства, если Договаривающаяся Сторона, представляющая информацию, не предупреждает при передаче, что данная информация может быть использована только на основе специальной договоренности в соответствии со статьей 5 настоящего Соглашения.

Упомянутая выше информация может быть передана третьей стороне лишь с согласия Стороны, ее представившей.

Договаривающиеся Стороны могут по взаимному согласию передавать результаты своего сотрудничества в распоряжение других стран.

Каждая из Договаривающихся Сторон соблюдает конфиденциальность получаемой информации и информации о работах, проводимых в соответствии с настоящим Соглашением, а также о достигнутых результатах, если Договаривающаяся Сторона, передавая информацию, обратила внимание на то, что она носит конфиденциальный характер.

Информация о таких результатах может быть опубликована по взаимной договоренности между Договаривающимися Сторонами. Обязатель-

ство по обеспечению конфиденциальности действует в течение срока, определенного Договаривающейся Стороной, передавшей информацию

### **Статья 8**

Договаривающиеся Стороны не несут ответственности по обязательствам сотрудничающих организаций, принятым в соответствии с соглашениями и контрактами, заключенными на основе настоящего Соглашения и в целях, предусмотренных программами сотрудничества.

### **Статья 9**

В области сотрудничества по охране окружающей среды между Российской Федерацией и Королевством Норвегия положения настоящего Соглашения заменяют положения советско-норвежских соглашений, регулирующих те же или аналогичные вопросы.

### **Статья 10**

Настоящее Соглашение не затрагивает прав и обязанностей Договаривающихся Сторон, вытекающих из заключенных ими ранее соглашений.

### **Статья 11**

Настоящее Соглашение вступает в силу спустя 30 дней с даты получения Стороной последнего уведомления, подтверждающего, что выполнены надлежащие конституционные процедуры для вступления его в силу.

Настоящее Соглашение является бессрочным и будет действовать до истечения одного года со дня, когда одна из Договаривающихся Сторон направит другой Договаривающейся Стороне уведомление о своем желании прекратить его действие.

Прекращение действия настоящего Соглашения не будет затрагивать действия соглашений и контрактов, заключенных на основе настоящего Соглашения.

Совершено в г. Киркенесе «3» сентября 1992 года в двух подлинных экземплярах, каждый на русском и норвежском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство  
Российской Федерации

За Правительство  
Королевства Норвегия

## **Соглашение между Правительством Российской Федерации и Правительством Королевства Дания о сотрудничестве в области охраны окружающей среды**

Правительство Российской Федерации и Правительство Королевства Дания, далее именуемые «Договаривающиеся Стороны»,

выражая желание развивать сотрудничество в области охраны окружающей среды,

решения экологических проблем и рационального использования природных ресурсов в соответствии с концепцией устойчивого развития,

исходя при этом из обязанностей и принципов, принятых ООН и ее специальными организациями,

действуя в соответствии с Заключительным актом Совещания по безопасности и сотрудничеству в Европе, Парижской хартией для новой Европы и другими документами СБСЕ,

следуя Конвенции по защите морской среды района Балтийского моря, а также Декларации и стратегии по охране окружающей среды Арктики, согласились о нижеследующем.

### **Статья 1**

Договаривающиеся Стороны будут развивать и укреплять сотрудничество в области охраны окружающей среды в соответствии с концепцией устойчивого развития, на основе равноправия и с учетом интересов обеих стран.

### **Статья 2**

Сотрудничество будет иметь целью улучшение состояния окружающей среды и повышение экологической безопасности в обеих странах, Балтийском море, а также предотвращение загрязнения окружающей среды путем:

- сокращения трансграничных потоков загрязняющих окружающую среду веществ;
- повышения эффективности охраны вод, атмосферы и почв;

- развития охраны растительного и животного мира, а также среды их обитания;
- содействия обмену экологической информацией, применению технологий, создающих наименьшую нагрузку на окружающую среду.

### **Статья 3**

В ходе сотрудничества особое внимание будет уделяться следующим направлениям деятельности в области охраны окружающей среды:

- совершенствованию управления и законодательства в области охраны окружающей среды;
- защите атмосферы от загрязнения;
- экологическому воспитанию и образованию;
- природоохранным аспектам производства энергии;
- сбору, обработке, утилизации отходов и контролю за их трансграничным перемещением;
- охране поверхностных и подземных вод суши и морской среды от загрязнения;
- природоохранным аспектам землепользования;
- организации охраняемых природных территорий, охране редких и находящихся под угрозой исчезновения видов фауны и флоры;
- предотвращению экологических аварий;
- мониторингу окружающей среды;
- оценке воздействия на окружающую среду.

Договаривающиеся Стороны уделяют также внимание разработке новых технологий и проектов, предотвращающих загрязнение окружающей среды, и способствуют их внедрению.

Договаривающиеся Стороны могут определять иные направления сотрудничества на основе настоящего Соглашения.

### **Статья 4**

Уполномоченными органами, ответственными за осуществление настоящего Соглашения, являются

в Российской Федерации - Министерство охраны окружающей среды и природных ресурсов Российской Федерации,

а в Королевстве Дания - Министерство окружающей среды Королевства Дания.

## **Статья 5**

Договаривающиеся Стороны создают для реализации настоящего Соглашения Смешанную комиссию по сотрудничеству в области охраны окружающей среды (в дальнейшем именуется - Комиссия).

Комиссия будет утверждать рассчитанные на определенные сроки планы сотрудничества, в которых будут конкретизированы направления и формы сотрудничества, а также участвующие в его осуществлении органы и учреждения.

Комиссия может при необходимости создавать рабочие группы для рассмотрения согласованных Сторонами направлений и проблем.

В течение 30 дней со дня вступления в силу настоящего Соглашения уполномоченные органы уведомят друг друга о назначении с обеих Сторон сопредседателей Комиссии.

Финансирование сотрудничества будет осуществляться на безвалютной основе, если иное не оговорено в каждом отдельном случае.

## **Статья 6**

Договаривающиеся Стороны будут поощрять сотрудничество в области охраны окружающей среды между местными органами власти, учреждениями и предприятиями, независимо от форм собственности, а также общественными организациями обеих стран.

## **Статья 7**

Настоящее Соглашение вступает в силу спустя 30 дней с даты обмена на уведомлениями, подтверждающими выполнение внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу.

Настоящее Соглашение заключается на неопределенный срок и будет действовать до истечения одного года со дня, когда одна из Договаривающихся Сторон направит другой Договаривающейся Стороне уведомление о своем намерении прекратить его действие.

Совершено в г. Москве «5» января 1993 г. в двух экземплярах, каждый на русском и датском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство  
Российской Федерации

За Правительство  
Королевства Дания

## **Соглашение между Правительством Российской Федерации и Правительством Монголии о сотрудничестве в области охраны окружающей среды**

Правительство Российской Федерации и Правительство Монголии, именуемые в дальнейшем Сторонами,

исходя из принципов и целей Договора о дружественных отношениях и сотрудничестве между Российской Федерацией и Монголией от 20 января 1993 г.,

решая социально-экономические задачи в сочетании с осуществлением мер по защите и улучшению окружающей среды и охране здоровья населения,

придавая важное значение охране окружающей среды и рациональному использованию природных ресурсов и желая путем осуществления сотрудничества способствовать принятию мер по достижению практических результатов в этой области,

будучи убежденными в том, что сотрудничество в области охраны окружающей среды взаимовыгодно и способствует дальнейшему развитию и укреплению дружественных отношений между обоими государствами и народами,

желая содействовать реализации права человека на жизнь в здоровой окружающей среде,

уверенные в том, что только общими усилиями можно сохранить окружающую среду и природные богатства,

согласились о нижеследующем:

### **Статья 1**

Стороны развивают сотрудничество в области охраны окружающей среды на благо обоих государств и народов и способствуют своей совместной деятельностью решению глобальных экологических проблем.

### **Статья 2**

Сотрудничество осуществляется по следующим основным направлениям:

- защита атмосферы от загрязнения, в том числе от трансграничного;
- рациональное использование и охрана вод от загрязнения с уделением особого внимания приграничным водным объектам;
- охрана геологической среды и рациональное использование минеральных ресурсов, энергоносителей и подземных вод;
- охрана и рациональное использование почв и земельных ресурсов;
- борьба с опустыниванием;
- экономические аспекты охраны природы и рационального природопользования;
- разработка и реализация долгосрочных программ охраны окружающей среды;
- охрана и изучение флоры и фауны, включая мероприятия по восстановлению редких и исчезающих видов растений и животных;
- организация и управление особо охраняемыми природными территориями;
- мониторинг и оценка состояния окружающей среды;
- смягчение негативных последствий изменений климата и истощения озонового слоя атмосферы;
- контроль и предотвращение радиационного загрязнения;
- разработка и внедрение природосберегающих технологий, взаимное предоставление доступа к передовым достижениям в этой области;
- исследование биологических и климатических последствий загрязнения окружающей среды;
- оценка состояния природных экосистем;
- улучшение состояния окружающей среды в крупных городах и других населенных пунктах;
- разработка стандартов, норм и требований, необходимых для охраны окружающей среды;
- разработка единого методологического подхода к организации и проведению экологических экспертиз проектов хозяйственного развития, ситуаций и проблем, включая послепроектный экологический анализ деятельности совместных предприятий;
- организация экологического образования, воспитания населения и подготовка кадров;
- организация взаимодействия государственных служб по контролю и охране окружающей среды со средствами массовой информации и

неправительственными организациями, изучение общественного мнения по проблемам окружающей среды.

Этот перечень основных направлений сотрудничества может уточняться с согласия Сторон.

### **Статья 3**

Сотрудничество между Сторонами осуществляется в следующих основных формах:

- проведение конкретных мероприятий по направлениям, указанным в статье 2 настоящего Соглашения, на основе достигнутых договоренностей между Сторонами;
- обмен учеными, специалистами, стажерами, а также делегациями в ознакомительных, научных и учебных целях;
- организация и проведение двусторонних конференций, симпозиумов, совещаний, учебных курсов и курсов повышения квалификации;
- обмен научно-технической и юридической документацией, методиками и другой информацией;
- осуществление совместных программ, проектов и мероприятий;
- создание совместных рабочих групп.

Другие формы сотрудничества могут согласовываться в ходе осуществления настоящего Соглашения.

### **Статья 4**

Стороны, исходя из целей настоящего Соглашения, способствуют установлению и развитию прямых связей между предприятиями, учреждениями и организациями (в том числе неправительственными) обоих государств по вопросам охраны окружающей среды.

### **Статья 5**

Ведомствами, ответственными за реализацию настоящего Соглашения, являются:

с Российской Стороны - Министерство охраны окружающей среды и природных ресурсов Российской Федерации;

с Монгольской Стороны - Министерство природы и окружающей среды Монголии.

## **Статья 6**

Для координации деятельности по реализации настоящего Соглашения Стороны создают Смешанную Российско-Монгольскую комиссию по вопросам охраны окружающей среды (далее именуется - Комиссия).

В течение шести месяцев после вступления в силу настоящего Соглашения ответственные ведомства уведомляют друг друга о назначении с обеих Сторон сопредседателей Комиссии, которые являются постоянными членами Комиссии.

Комиссия будет действовать на основе Положения.

Комиссия разрабатывает и утверждает рассчитанные на определенные сроки программы сотрудничества между Сторонами по направлениям, перечисленным в статье 2 настоящего Соглашения, и дает необходимые рекомендации.

## **Статья 7**

При командировании экспертов и других лиц на заседания Комиссии, а также в рамках утвержденных программ сотрудничества путевые расходы несет командирующая Сторона. Принимающая Сторона несет расходы по пребыванию делегации командирующей Стороны, в том числе расходы, связанные с поездками в целях осуществления совместных мероприятий в пределах территории принимающей Стороны, по медицинскому обслуживанию, включая госпитализацию, если состояние командированного лица требует срочного медицинского обслуживания.

## **Статья 8**

При проведении работ в рамках настоящего Соглашения на основе договоров (контрактов) условия финансирования, порядок производства расчетов, условия материальной ответственности за невыполнение обязательств, а также командирования специалистов, определяются этими договорами (контрактами).

## **Статья 9**

Результаты сотрудничества, полученные при выполнении настоящего Соглашения, могут быть переданы третьим государствам, их юридическим и физическим лицам только с согласия Сторон.

## **Статья 10**

Стороны не несут материальной ответственности по обязательствам сотрудничающих организаций, принятым в соответствии с договорами (контрактами), заключенными на основе настоящего Соглашения.

## **Статья 11**

Настоящее Соглашение не затрагивает прав и обязательств Сторон, вытекающих из ранее заключенных ими международных соглашений.

## **Статья 12**

Любые споры, которые могут возникнуть между Сторонами в отношении толкования и применения любой статьи настоящего Соглашения, разрешаются путем переговоров или с помощью других процедур, согласованных между Сторонами.

## **Статья 13**

Настоящее Соглашение вступает в силу со дня его подписания.

Настоящее Соглашение заключено сроком на пять лет. Оно будет каждый раз автоматически продлеваться на последующий пятилетний период, если ни одна из Сторон не уведомит в письменной форме другую Сторону не позднее чем за шесть месяцев до истечения соответствующего пятилетнего периода о своем намерении прекратить его действие.

Прекращение действия настоящего Соглашения не затрагивает действия договоров (контрактов), заключенных на его основе.

Совершено в Улаанбаатаре 15 февраля 1994 г. в двух подлинных экземплярах, каждый на русском и монгольском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство  
Российской Федерации

За Правительство  
Монголии

**Соглашение  
между Правительством Российской Федерации и  
Правительством Республики Индии  
о сотрудничестве в области охраны окружающей среды  
и природных ресурсов**

Правительство Российской Федерации и Правительство Республики Индии, именуемые в дальнейшем Сторонами,

выражая глубокую обеспокоенность обеих стран состоянием охраны окружающей среды и управлением природными ресурсами,

придавая важное значение охране и улучшению состояния окружающей среды и защите от деградации, загрязнения и чрезмерной эксплуатации природных ресурсов,

сознавая, что развитие России и Индии требует принятия эффективных мер по охране и улучшению состояния окружающей среды,

учитывая документы, принятые Конференцией ООН по окружающей среде и развитию (Рио-де-Жанейро, июнь 1992 г.),

руководствуясь принципами и целями Договора о дружбе и сотрудничестве между Российской Федерацией и Республикой Индией от 28 января 1993 г.,

желая способствовать созданию и развитию долгосрочного сотрудничества между обеими странами в области охраны и улучшения состояния

окружающей среды и рационального использования природных ресурсов,

согласились о нижеследующем:

### **Статья 1**

Стороны будут сотрудничать в области охраны окружающей среды и управления природными ресурсами на основе равенства, взаимности и обоюдной выгоды.

### **Статья 2**

Сотрудничество будет осуществляться в следующих областях:

- глобальные экологические проблемы, включая изменение климата, охрану озонового слоя и сохранение биоразнообразия;
- охрана и управление водными ресурсами, включая реки и озера, а также развитие водосберегающих и водоочистных технологий;
- предотвращение загрязнения атмосферы;
- предотвращение загрязнения окружающей среды, включая обмен информацией по экологически чистым промышленным технологиям;
- управление и рациональное использование природных ресурсов и культурного достояния с учетом их взаимосвязи с окружающей средой;
- образование в области экологии и участие общественности в принятии решений в области охраны окружающей среды;
- охрана флоры и фауны (включая тигра и сибирского журавля), в том числе предотвращение торговли исчезающими видами;
- создание особо охраняемых природных территорий, в том числе национальных парков и заповедников;
- правовые и административные меры по охране окружающей среды;
- управление морскими и прибрежными зонами и морскими ресурсами;
- сохранение окружающей природной среды в городах и других населенных пунктах;
- срочное реагирование на чрезвычайные экологические ситуации;
- процедуры и опыт оценки воздействия на окружающую среду;
- любая другая область сотрудничества, согласованная Сторонами.

Сотрудничая в вышеперечисленных областях, Стороны в установленном порядке осуществляют деятельность по предотвращению загрязнения и оздоровлению окружающей природной среды, а также в области управления природными ресурсами.

### **Статья 3**

Сотрудничество между Сторонами может осуществляться в следующих формах:

- разработка и реализация совместных научных проектов;
- обмен научно-технической информацией, документацией и результатами исследований, информацией о состоянии окружающей среды;

- обмен опытом в области управления окружающей средой; организация и проведение двусторонних встреч и симпозиумов, публикация докладов, статей и монографий;
- участие специалистов Сторон в международных конференциях, симпозиумах и выставках по проблемам охраны окружающей среды и экологии, проводимых в обеих странах;
- любые иные формы, согласованные Сторонами.

#### **Статья 4**

Стороны, исходя из целей настоящего Соглашения, будут поощрять установление и способствовать развитию прямых связей и сотрудничества между государственными, общественными организациями и организациями, создаваемыми частными лицами, обеих стран.

#### **Статья 5**

Ведомствами, ответственными за координацию и организацию сотрудничества в рамках настоящего Соглашения, являются:

в Российской Федерации - Министерство охраны окружающей среды и природных ресурсов Российской Федерации;

в Республике Индии - Министерство окружающей среды и лесного хозяйства Республики Индии.

#### **Статья 6**

Для выполнения настоящего Соглашения создается специальная Российско-Индийская рабочая группа по сотрудничеству в области окружающей среды и природных ресурсов (далее именуется - рабочая группа).

Рабочая группа будет действовать в рамках существующей Российско-Индийской комиссии по торгово-экономическому и научно-техническому сотрудничеству. Рабочая группа будет проводить свои заседания один раз в два года попеременно в г.Москве и г.Дели, рассматривать вопросы конкретной деятельности, разрабатывать программы сотрудничества, координировать деятельность организаций, ответственных за осуществление этих программ, и в установленном порядке давать рекомендации Сторонам.

Каждая Сторона назначает сопредседателя рабочей группы.

Сопредседатели будут поддерживать связь между Российской и Индийской Сторонами, координировать осуществление соответствующих программ сотрудничества.

Практическая работа проводится на основе рабочих планов, разрабатываемых на два года в соответствии с программой сотрудничества.

### **Статья 7**

Получаемая в ходе сотрудничества в рамках настоящего Соглашения научно-техническая информация, не защищенная правами собственности, за исключением информации, не разглашаемой по соображениям национальной безопасности, коммерческой или промышленной тайны, может быть доступной для международных научных кругов по соответствующим каналам согласно общепринятым процедурам участвующих организаций, если Стороны не договорятся об ином.

Финансовые условия сотрудничества и реализации совместных проектов будут предметом рассмотрения Сторон в каждом отдельном случае.

### **Статья 8**

Настоящее Соглашение не затрагивает прав и обязательств Сторон, вытекающих из других двусторонних или многосторонних договоров и соглашений, участниками которых они являются.

### **Статья 9**

Настоящее Соглашение вступает в силу со дня его подписания и действует в течение пяти лет, а затем продлевается на следующие пятилетние периоды, если одна из Сторон не уведомит другую Сторону о прекращении его действия не позднее чем за шесть месяцев до истечения срока действия Соглашения.

Прекращение действия настоящего Соглашения не затронет осуществления договоров (контрактов), заключенных на основе настоящего Соглашения, которые не были завершены к дате прекращения его действия.

## Статья 10

Споры, касающиеся толкования или применения настоящего Соглашения, которые не будут устранены в духе согласия ведомствами, ответственными за координацию и организацию сотрудничества, разрешаются путем консультаций Сторон.

Совершено "30" июня 1994 г. в двух экземплярах, каждый на русском, хинди и английском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу. В случае какого-либо расхождения в толковании настоящего Соглашения Стороны будут исходить из английского текста.

За Правительство  
Российской Федерации

За Правительство  
Республики Индия

**Меморандум**  
**о взаимопонимании между Государственным комитетом**  
**Республики Узбекистан по охране природы**  
**и Государственным управлением**  
**Китайской Народной Республики по охране**  
**окружающей среды о сотрудничестве**  
**в области охраны окружающей среды**

Государственный комитет Республики Узбекистан по охране природы и Государственное управление Китайской Народной Республики по охране окружающей среды, далее именуемые Сторонами,

принимая во внимание Соглашение между Правительством Республики Узбекистан и Правительством Китайской Народной Республики о сотрудничестве в области охраны окружающей среды от 11 декабря 1997 года,

осознавая региональный и глобальный характер вопросов об охране окружающей среды, а также необходимость поиска эффективных способов решения и координации взаимных действий путем международного сотрудничества,

учитывая актуальность сотрудничества между Сторонами по оказанию поддержки и содействия друг другу в выполнении различных международных обязательств по вопросам охраны окружающей среды в рамках национальных законодательств государств Сторон,

убежденные в том, что взаимовыгодное сотрудничество в сфере охраны окружающей среды и устойчивого развития будет способствовать укреплению дружественных отношений между обеими странами,

договорились о нижеследующем:

### **Статья 1**

Основываясь на принципах равенства и взаимной выгоды, Стороны будут укреплять сотрудничество в области охраны окружающей среды.

### **Статья 2**

Стороны согласились рассмотреть следующие направления сотрудничества как приоритетные:

- 1) Стимулирование деятельности по охране окружающей среды;

- 2) Развитие промышленности и технологии в области охраны окружающей среды;
- 3) Предотвращение и устранение загрязнения окружающей среды и поддержка экологически чистых производств;
- 4) Защита биологического многообразия;
- 5) Работа с населением по формированию общественного сознания об охране окружающей среды;
- 6) Мониторинг за окружающей средой и оценка влияния на окружающую среду;
- 7) Другие согласованные направления сотрудничества.

### **Статья 3**

Сотрудничество осуществляется в рамках настоящего Меморандума в следующих формах:

- 1) Обмен информацией и данными по вопросам охраны окружающей среды;
- 2) Обмен визитами официальных делегаций, специалистов и ученых;
- 3) Совместное проведение симпозиумов с участием ученых, специалистов и других заинтересованных лиц;
- 4) Другие согласованные формы сотрудничества.

### **Статья 4**

В целях реализации положений настоящего Меморандума Стороны приветствуют проведение государственными органами и общественными организациями мероприятий, связанных с охраной окружающей среды.

### **Статья 5**

1. Каждая из Сторон назначает координатора в ранге начальника отдела в качестве ответственного за выполнение настоящего Меморандума.
2. Стороны самостоятельно несут расходы, связанные с выполнением настоящего Меморандума.
3. Стороны в целях реализации конкретных программ и/или проектов будут заключать отдельные соглашения в каждом случае по отдельности.

## **Статья 6**

Настоящий Меморандум не затрагивает прав и обязательств Сторон по другим международным договорам, участниками которых они являются.

## **Статья 7**

Споры и разногласия, возникающие при толковании настоящего Меморандума, решаются между Сторонами путем консультаций и переговоров.

## **Статья 8**

По взаимному согласию Сторон в настоящий Меморандум могут вноситься изменения и дополнения, которые оформляются отдельными протоколами, являющимися неотъемлемой частью настоящего Меморандума.

## **Статья 9**

Настоящий Меморандум вступает в силу со дня подписания и действует в течение пяти лет. В случае намерения одной из Сторон прекратить его действие данная Сторона не менее чем за девяносто дней до истечения очередного пятилетнего периода действия Меморандума уведомляет об этом в письменной форме другую Сторону. В ином случае его действие автоматически продлевается на последующие пятилетние сроки.

Прекращение действия настоящего Меморандума не будет влиять на осуществление Сторонами проектов и программ, начатых в период его действия и не завершенных к моменту прекращения его действия.

Совершено в г. Ташкенте 3 ноября 2007 года в двух подлинных экземплярах, каждый на узбекском, китайском и русском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу.

В случае разногласий в толковании, текст на русском языке будет превалировать.

От Республики Узбекистан

От Китайской Народной Республики

## **Соглашение между Правительством Республики Узбекистан и Правительством Китайской Народной Республики об охране окружающей среды**

Правительство Республики Узбекистан и Правительство Китайской Народной Республики, в дальнейшем именуемые Стороны,

признавая региональный и глобальный характер проблемы окружающей среды, неотложность поиска высокоэффективных и прочных решений через международное сотрудничество и важность координации совместных действий двух стран,

в соответствии с целями и принципами, установленными в Декларации Рио-де-Жанейро по окружающей среде и развитию 1992 года,

убежденные, что сотрудничество между Сторонами в области охраны окружающей среды является взаимовыгодным и будет способствовать дальнейшему развитию дружественных отношений между двумя государствами,

согласились о нижеследующем:

### **Статья 1**

Стороны будут на основе равенства, взаимодействия и взаимной выгоды осуществлять и развивать двустороннее сотрудничество, связанное с охраной окружающей среды и рациональным природопользованием.

### **Статья 2**

Стороны будут сотрудничать в следующих сферах:

1. Технологии мониторинга загрязнений воды и воздуха.
2. Исследования природоохранной науки и технологии.
3. Экологическое образование, подготовка кадров и пропаганда.
4. Управление районами охраны природы и защита биоразнообразия.
5. Технология экологически чистого производства.
6. Законы, законоположения, политика и стандарты в области

природных ресурсов и охраны окружающей среды, включая экологические стандарты для промышленного производства и продукции.

7. Другие согласованные Сторонами сферы сотрудничества, относящиеся к охране и улучшению окружающей среды.

### **Статья 3**

Сотрудничество между Сторонами имеет следующие формы:

1. Обмен имеющейся информацией и материалами.
2. Обмен экспертами, учеными, делегациями и стажерами.
3. Совместная организация семинаров, симпозиумов или других встреч с привлечением ученых, экспертов, сотрудников и других лиц, занимающихся природоохранной деятельностью.
4. Согласованные программы сотрудничества, включая совместные исследования.
5. Другие согласованные Сторонами формы сотрудничества.

### **Статья 4**

Для выполнения настоящего Соглашения Стороны будут поощрять установление и развитие прямых контактов и связей между природоохранными агентствами, организациями и предприятиями двух стран, привлеченными к работам по охране окружающей среды. Стороны не несут ответственности по соглашениям между вышеназванными организациями.

### **Статья 5**

Правительственными ведомствами, ответственными за организацию выполнения и координационную работу по настоящему Соглашению, являются:

с узбекской стороны - Государственный комитет Республики Узбекистан по охране природы;

с китайской стороны - Государственное Управление Китайской Народной Республики по охране окружающей среды.

## **Статья 6**

В течение шести месяцев со дня подписания настоящего Соглашения для поддержания связей, связанных с соответствующими вопросами Соглашения, контроля и оценки выполнения настоящего Соглашения, определения программ сотрудничества на назначенное время и, в случае необходимости, установления специальных методов укрепления сотрудничества в рамках настоящего Соглашения Стороны назначают одного или более Координаторов.

Как правило, Координаторы будут регулярно проводить ежегодные встречи поочередно в Республике Узбекистан и в Китайской Народной Республике. Расходы по международным транспортным поездкам участников названных встреч несет направляющая Сторона. Расходы по встрече несет принимающая Сторона на взаимной основе.

## **Статья 7**

Сотрудничество в рамках настоящего Соглашения будет использовать соответствующие фонды и другие ресурсы, основываться на законах и правовых положениях каждого государства.

## **Статья 8**

Ничто в настоящем Соглашении не влияет на права и обязательства Сторон, исходящие из других международных соглашений.

## **Статья 9**

В настоящее Соглашение по взаимному письменному согласию Сторон могут вноситься изменения и дополнения, которые оформляются в Приложение, являющееся неотъемлемой частью настоящего Соглашения.

## **Статья 10**

Настоящее Соглашение вступает в силу со дня подписания и действует в течение пяти лет. Настоящее Соглашение автоматически продлевается на следующий пятилетний период, если ни одна из Сторон, не менее чем за шесть месяцев до истечения срока действия настоящего Соглашения, письменно не уведомит о своем желании его денонсировать.

Совершено в городе Пекине 11 декабря 1997 года в двух экземплярах на узбекском, китайском и английском языках, причем все тексты являются равно аутентичными. В случае расхождений между текстами, текст на английском языке будет преобладающим.

За Правительство  
Республики Узбекистан

За Правительство  
Китайской Народной Республики

**Соглашение  
между Правительством Республики Узбекистан  
и Правительством Турецкой Республики  
о сотрудничестве в области охраны окружающей среды**

Правительство Республики Узбекистан и Правительство Турецкой Республики, именуемые в дальнейшем Стороны,

принимая во внимание сходство климатических и природных условий и тесные многосторонние связи,

сознавая необходимость охраны и улучшения окружающей среды для здоровья настоящего и будущего поколений и, в связи с этим, важность осуществления непрерывного развития природы,

признавая необходимость взаимовыгодного сотрудничества между Сторонами в области охраны региональной и глобальной окружающей среды,

признавая важность принципов, принятых Конференцией по окружающей среде и развитию Организации Объединенных Наций,

договорились о нижеследующем:

### **Статья 1**

Стороны будут сотрудничать в области охраны окружающей среды на основе равенства, в рамках законодательства каждой из Сторон и на базе фонда, созданного для этой цели. Каждая из Сторон сама несет свои расходы до тех пор, пока не будет другого согласования.

### **Статья 2**

В ходе сотрудничества особое внимание Стороны будут уделять следующим направлениям деятельности:

1. Охрана атмосферы, в том числе от кислотных дождей и трансграничного загрязнения воздуха.

2. Охрана качества воды, включая континентальные водные ресурсы и трансграничные водные потоки; сточные воды, являющиеся результатом деятельности промышленных и сельскохозяйственных предприятий и коммунального обслуживания.

3. Согласование законодательства, применяемого на национальном, региональном и мировом уровнях для перекрытия нелегальных путей перемещения опасных отходов, управление отходами и усовершенствование механизмов раннего оповещения и информационных механизмов.

4. Определение и применение соответствующих методов удаления отходов, включая твердые отходы и переработку промышленных отходов.

5. Сохранение биоресурсов, включая защиту исчезающих видов флоры и фауны, экологически чувствительных зон, таких как заболоченные районы, а также особо охраняемых районов; подготовка планов управления природными ресурсами.

6. Обмен информацией о повышении качества защиты почв и их восстановления.

7. Обмен информацией и опытом в оценке технологий для устранения проблем охраны среды, возникающих от энергопроизводств, включая сотрудничество по новым и восстановленным энергоресурсам.

8. Интеграция политики охраны окружающей среды.

9. Административные, финансовые и другие соглашения для усовершенствования политики охраны окружающей среды и укрепления институтов охраны природы.

10. Применение контрольной и измерительной методики, включая использование информационных систем окружающей среды.

11. Применение и передача технологий с минимальными отходами, безотходных и очистных технологий.

12. Сохранение невозпроизводимых природных богатств.

13. Оценка загрязнения окружающей среды.

14. Обмен информацией и опытом работы в соответствии с положениями Конференции по окружающей среде и развитию и Программы по окружающей среде Организации Объединенных Наций.

15. Согласование совместных международных действий по охране окружающей среды и осуществление их на практике; использование возможностей для совместных действий на региональном и мировом уровнях.

16. Сотрудничество между Сторонами по защите Аральского моря и организация необходимой финансовой помощи, научной и технической поддержки от международных организаций, таких как Межгосударственный Совет по проблемам бассейна Аральского моря, Всемирный банк, Программа по окружающей среде Организации Объединенных Наций, Программа развития Организации Объединенных Наций, Фонд глобальной окружающей среды (Всемирный банк, ПРООН и ЮНЕП).

## 17. Сотрудничество в области образования и обучения.

### **Статья 3**

Стороны будут сотрудничать по следующим вопросам в областях, упомянутых в статье 2 настоящего Соглашения:

1. Обмен информацией, ведение научно-исследовательских работ, политики в области охраны окружающей среды, работы в области законодательства и природоохранной практики, разработка природоохранных технологий, координация исследований и мониторинг деятельности.

2. Организация совместных совещаний с участием экспертов и официальных лиц Сторон по вопросам, упомянутым в настоящем Соглашении.

3. Организация технических симпозиумов, конференций и семинаров.

4. Подготовка и выполнение программ совместного обучения, подготовка квалифицированных кадров и обмен ими.

5. Обеспечение помощи Сторонами, необходимой для реализации деятельности, в соответствии со статьей 2 настоящего Соглашения.

### **Статья 4**

1. Государственный комитет Республики Узбекистан по охране природы и Министерство охраны окружающей среды Турецкой Республики координируют и обеспечивают деятельность согласно настоящему Соглашению. Каждая из сторон обеспечивает координацию своей части совместной деятельности согласно настоящему Соглашению, так же как и в других программах сотрудничества Правительств вышеуказанных стран.

2. Стороны образуют совместную Комиссию, ответственную за управление деятельностью по настоящему Соглашению. Совместная Комиссия включает по одному члену каждой из Сторон и представителей, определенных организациями, указанными в пункте 1 настоящей статьи. Каждая из Сторон определяет координатора, являющегося сопредседателем Комиссии.

Стороны могут назначить нового координатора, при условии извещения другой Стороны в письменной форме.

Комиссия созывается раз в год по предложению одной из Сторон для обсуждения деятельности по настоящему Соглашению и рассмотрения других вопросов, имеющих отношение к Соглашению, таких как

подготовка будущих программ.

Совместная Комиссия готовит ежегодный план мероприятий в соответствии с настоящим Соглашением, подписываемый координаторами. Ежегодный план прилагается к Соглашению и является его неотъемлемой частью. Эти документы вступают в силу в соответствии с законодательством каждой из Сторон. Координаторы договариваются о деятельности, выполняемой в рамках ежегодного плана, путем обмена письмами, характеризующими их деятельность.

## **Статья 5**

Стороны могут приглашать общественные и академические организации, частные компании и неправительственные организации для участия в деятельности Сторон в соответствии с Соглашением.

## **Статья 6**

Каждая из Сторон, по взаимному согласию, может передавать результаты сотрудничества третьей стороне. При обмене информацией Стороны учитывают действующие законодательства стран, права третьей стороны и международные обязательства. Использование информации как защищенной, так и подлежащей защите должно стать предметом специального урегулирования.

## **Статья 7**

Ничто в данном Соглашении не должно истолковываться как ущерб другим соглашениям о сотрудничестве, как между Сторонами, так и с третьей стороной.

## **Статья 8**

Все разногласия, возникающие в толковании и применении настоящего Соглашения, решаются путем переговоров между Сторонами.

## **Статья 9**

1. Настоящее Соглашение вступает в силу с даты последнего

уведомления о выполнении Сторонами внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу, и будет действовать в течение пяти лет.

2. Действие настоящего Соглашения будет автоматически продлеваться каждый раз на последующие годовые периоды, если ни одна из Сторон не уведомит другую Сторону о его денонсации путем нотификации за три месяца до истечения соответствующего срока.

3. Прекращение действия настоящего Соглашения не повлияет на завершение любой совместной деятельности, предпринятой в его рамках и полностью не выполненной на момент окончания действия настоящего Соглашения.

4. В настоящее Соглашение могут быть внесены изменения и дополнения по письменному согласию Сторон.

Совершено в городе Ташкенте 8 мая 1996 года в двух подлинных экземплярах, каждый на узбекском и турецком языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство  
Республики Узбекистан

За Правительство  
Турецкой Республики







**Редакционная коллегия:**

Духовный В.А.  
Пулатов А.Г.

**Адрес редакции:**

Республика Узбекистан,  
100187, г. Ташкент, массив Карасу-4, д. 11  
Научно-информационный центр МКВК

**Составители**

Юлдашева К.А., Беглов И.Ф.

**Компьютерная верстка и оформление**

Беглов И.Ф.

<http://sic.icwc-aral.uz>